

LETO IV. ŠT. XXIII (N° 0023) december / dicembre 2018

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**5**  
Med z Debelega rtiča še posebej aromatičen  
Il miele di Punta Grossa e particolarmente aromatico

**24**  
Praznično pletenje vezi  
Intreccio di legami festivi

**27**  
Z nami tudi v novo leto  
Insieme anche per l'anno nuovo

### 1. november / 1° novembre

#### Ankarančan sedmi najboljši pokrajinski fotograf na svetu

**Jaka Ivančič**, ki je tudi prvi ambasador novega Krajinskega parka Debeli rtič, se lahko pohvali s številnimi fotografskimi nagradami in priznanji. Od novembra lahko svojim uspehom doda še enega. Spletna galerija [oneeyeland.com](http://oneeyeland.com), ki razstavlja najboljše fotografije svetovno uveljavljenih fotografov, ga je namreč uvrstila med deset najboljših pokrajinskih fotografov na svetu.

#### Anaranese settimo miglior fotografo paesaggistico al mondo

**Jaka Ivančič**, il primo ambasciatore del Parco naturale di Punta Grossa, vanta un'ampia esperienza nel campo della fotografia e dopo tanti premi e riconoscimenti, a novembre è riuscito ad ottenerne un altro. La Galleria [oneeyeland.com](http://oneeyeland.com), che espone le più belle fotografie dei migliori fotografi mondiali, lo ha incluso tra i dieci migliori fotografi paesaggistici nella classifica mondiale.

### 10. november / 10 novembre

#### Srebrna medalja za gimnastičarko

Učenka Osnovne šole Ankaran **Lana Vatovec** je na športno gimnastičnem tekmovanju Pokal Šiške v Ljubljani dosegla odlično drugo mesto. Le nekaj dni pozneje se je s svojim klubom Salto iz Kopra udeležila tudi Državnega prvenstva v akrobatiki. V kategoriji starejših deklic je s svojimi klubskimi kolegicami osvojila ekipno prvo mesto.

#### Medaglia d'argento nella ginnastica ritmica

**Lana Vatovec**, alunna della Scuola elementare di Ancarano, ha ottenuto un ottimo secondo posto nella ginnastica ritmica alla gara di ginnastica sportiva Pokal Šiške a Lubiana. Qualche giorno dopo ha partecipato, con il suo club Salto di Capodistria al Campionato nazionale di acrobatica. Nella categoria ragazze senior, gara a squadre, Lana e le sue colleghe del club hanno conquistato il primo posto.

### 16. november / 16 novembre

#### Tradicionalni slovenski zajtrk v šoli in vrtcu

Tudi v ankaranski šoli in vrtcu so se pridružili tradicionalnemu slovenskemu zajtrku. Na krožnikih je zadišal kruh namazan z maslom in sladkim medom, zraven pa skodelica mleka in jabolko. Po zajtrku sta vrtčevske otroke obiskala čebelarja Andrej in Matej, ki sta jim predstavila delo čebelarjev ter kako čebele nabirajo med. Za trenutek so tudi sami postali čebelarji, ko so si na glavo poveznili čebelarški klobuk.

#### La tradizionale colazione slovena all'asilo

Anche all'asilo di Ancarano hanno aderito al progetto della tradizionale colazione slovena. I piatti emanavano un intenso profumo del



(Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

pane, spalmato di burro e miele; il tutto accompagnato da una tazza di latte e una mela. Dopo la colazione i bambini dell'asilo sono stati visitati da due apicoltori, Andrej e Matej, che gli hanno spiegato cosa fanno gli apicoltori e come le api raccolgono il miele. I bambini, dopo che si sono messi in testa il cappello da apicoltore, sono diventati anche loro apicoltori per un attimo.

### 4. december / 4 dicembre

#### Praznična šola

Učenci Osnovne šole Ankaran so poskrbeli, da so tudi njihove učilnice dobile praznično podobo in se tako pripravili na prihod praznikov.

#### Scuola in festa

In prossimità delle feste gli scolari della scuola elementare di Ancarano hanno decorato le loro aule con addobbi natalizi.



(Foto: OŠV Ankaran / SEA Ancarano)

#### Nov občinski svet

Občinski svet Občine Ankaran se je sestel na 1. redni, konstitutivni seji, na kateri so potrdili mandate novoizvoljenih članov občinskega sveta ter župana. Nove občinske svetnike je nagovoril tudi župan, ki je med cilji v novem mandatu poudaril pomen doseganja razvojnih rešitev na podlagi še več tvornega in odprtega sodelovanja ter uskladitve medsebojnih interesov z državo.



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

#### Nuovo consiglio comunale

Alla prima seduta ordinaria del consiglio comunale del Comune di Ancarano sono stati confermati i mandati dei nuovi membri del consiglio comunale e del sindaco. Nel suo discorso rivolto ai nuovi membri, il sindaco ha ribadito che tra gli obiettivi principali del programma del nuovo mandato sono: raggiungere le soluzioni di sviluppo in base a una collaborazione attiva e aperta e accordarsi con lo stato riguardo gli interessi comuni.

## Pletemo vezi, lovimo sanje / Creiamo legami, acchiappiamo i sogni

Dogodek, ki me je pred štirimi leti pripeljal na legendarno plažo Študent, je bil zaključni nastop kantavtorske karavane od Ruš do Ankarana. »Revolucija, revolucija, revolucija, revolucijajaja, revolucija,« je z navdušenjem popevala številčna skupina obiskovalcev.

Na odru, ki je bil na plaži Študent naznačen zgolj s preprogo, je množico pred mikrofonom animiral avtor legendarne pesmi **Jani Kovačič**. Med obiskovalci so bili pomešani članice ženskega zbora **Kombinat**, **Tinkara Kovač**, kantavtorji **Peter Andrej** in **Xenia lus**, **Drago Mislej Mef**.



L'evento, che quattro anni fa mi ha portata alla leggendaria spiaggia Študent, è stato lo spettacolo conclusivo della carovana di cantautori od Ruš do Ankarana. »Rivoluzione, rivoluzione, rivoluzione, rivoluzionenenene, rivoluzione,« cantava allegramente in coro il gruppo di visitatori.

Dal palco, delineato sulla spiaggia Študent da un semplice tappeto, e da dietro il microfono, la folla era animata dal leggendario autore di canzoni **Jani Kovačič**. Tra i visitatoti si mescolavano i membri del coro femminile **Kombinat**, **Tinkara Kovač**, i cantautori **Peter Andrej** e **Xenia lus**, **Drago Mislej Mef**.

Zakaj so uporni kantavtorji za zaključno postajo karavane izbrali prav Ankarano? Ker je ta kraj, po ustanovitvi občine, postal središče drugačnega razmišljanja, družbenega povezovanja, skratka središče male revolucije.

Spoznala sem ekipo entuziastov, za katere so življenjska načela skupno dobro, trajnostni razvoj z mislijo ohranjanja naravnega okolja ter razvoj, usmerjen v dvig kakovosti življenja v skupnosti. Danes ta načela še kako živijo, postavljenih pa je bilo tudi že kar nekaj mejnikov.

Osamosvojitve šole in vrtca, odprtje ambulante, vzpostavitev knjižnice, intenzivno urejanje infrastrukture v kraju, ustanovitev Krajinskega parka Debeli rtič so najbolj očitne pridobitve. Nadstandard pri skrbi za najmlajše in najstarejše se kaže v brezplačnih prostočasnih dejavnostih v šoli, občinski program Skrb za starejše pa je pred kratkim zaživel tudi s programom brezplačnih prevozov za starejše. V poletnem času kraj povezuje brezplačni avtobus, bogat program poletnega in decembrskega festivala s prav tako brezplačnimi dogodki bogati kulturno življenje krajanov.

Pred štirimi leti si nisem predstavljala, da bom tudi sama postala del ankaranske zgodbe, da bom imela možnost sooblikovati kulturni utrip kraja. In ko sem v sodelovanju z ravnateljico osnovne šole Željko ter sodelavkami Metko in Vanjo snovala okrasitev decembrskega šotora, si niti v najbolj divjih sanjah nismo predstavljale, kako čudovita bo ta okrasitev. Ni čudovita le na pogled, temveč nosi neprecenljiv preplet stoterih rok – od najmlajših v vrtcu, prek šolarjev, skupnega medgeneracijskega ustvarjanja v domu družbenih dejavnosti, v kavarni, pa tudi na občini. Izdelovali smo lovilce sanj iz podarjenih dragocenih prtičkov in odpadnih ploščkov, predvsem pa; pletli smo vezi. Vesela sem, da sem del ankaranske zgodbe. V letu pred nami želim obilje novih vezi in uspešno lovljenje sanj!

Klavdija Zupan,  
strokovna sodelavka za prireditve na Občini Ankarano /  
assistente tecnica per gli avvenimenti al Comune di Ancarano

Come mai i cantautori ribelli hanno scelto come ultima tappa della loro carovana proprio Ancarano? Perché con la costituzione del comune, questa località è diventata il fulcro di un pensiero diverso, di connessione in compagnia, in pratica il centro di una piccola rivoluzione.

Ho conosciuto un gruppo di entusiasti per i quali i valori della vita rappresentano un bene comune, lo sviluppo sostenibile, il desiderio di salvaguardare la natura e uno sviluppo che garantisce l'innalzamento della qualità della vita nella comunità.

Oggi questi principi sono ancora vivi, sono state posate anche diverse pietre miliari. L'indipendenza della scuola e dell'asilo, l'ambulatorio medico, la biblioteca, l'intenso rinnovo dell'infrastruttura nella località, la costituzione del parco di Punta Grossa sono le acquisizioni più chiare. Una considerazione sopra gli standard degli anziani e dei più piccoli, si può riscontrare nelle attività di ricreazione gratuite svolte nella scuola, il programma comunale Assistenza agli anziani ha da poco trovato nuova vita con il programma di trasporti gratuiti per gli anziani. Nel periodo estivo la località viene collegata dall'autobus gratuito, il ricco programma del festival estivo e quello di dicembre che includono eventi gratuiti, arricchiscono ulteriormente la vita dei cittadini.

Quattro anni fa, non pensavo che avrei fatto parte della storia di Ancarano, che avrei avuto la possibilità di collaborare alla creazione della vita culturale della località. Collaborando con la direttrice della scuola Željka e le colleghe Metka e Vanja, abbiamo plasmato l'idea per la decorazione del tendone di dicembre e nemmeno nei nostri sogni più folli avremmo immaginato che il risultato finale sarebbe stato così bello. Non è solo bello da vedere, ma porta con sé l'inestimabile valore di mille mani – dei più piccoli nell'asilo, degli alunni, delle creazioni intergenerazionali nella casa delle attività sociali, nella caffetteria e anche nel comune. Abbiamo creato degli acchiappasogni con i preziosi tovagliolini che ci sono stati regalati e dai pezzettini scartati, ma soprattutto abbiamo creato legami. Sono felice di far parte della storia di Ancarano. Nell'anno che sta arrivando vi auguro innumerevoli nuovi legami e di acchiappare i vostri sogni!

# Predvideni prvi ukrepi za ureditev krajinskega parka / Primi interventi previsti per l'allestimento del parco naturale

Z naslednjim letom bo končno zaživel Krajinski park Debeli rtič, postavljeni bodo temelji za celostno upravljanje tega območja.

Občina Ankaran bo v proračunu za 2019 predvidela sredstva za izvedbo prvih rešitev in nakup opreme za ureditev krajinskega parka. Park se je sicer novembra uvrstil tudi v sredozemsko mrežo upravljavcev morskih zavarovanih območij.

Najprej bodo z delom in raziskavami začeli strokovnjaki, ki bodo opredelili, kako dolgoročno varovati naravne ter kulturne vrednote. Na tej osnovi bodo do leta 2020 vzpostavljeni pogoji za razvoj naravi prijazne kmetijske, rekreacijske in vzgojno-izobraževalne dejavnosti.

V prihajajočem letu so tako med drugim predvideni izdelava učnih poti (ograje in utrditev terena, učni listi), izdelava opreme (table, klopi), ureditev razglednega stolpa na Debelem rtiču, postavitev prometne signalizacije, pogozditev območja nad klifom, ureditev zelenih parkirišč, izdelava publikacij, foto arhiva ter idejne zasnove vsebine in programov, ki bi se na območju razvili. Predvidena je tudi zaposlitev dveh naravovarstvenih nadzornikov.

## Pravila obnašanja v parku

Občina Ankaran je že z junijskim odlokom o ustanovitvi parka sprejela pravila, ki veljajo na zavarovanem območju in jih v obliki zaveze predstavlja občanom in obiskovalcem. Obiskovalci lahko tako na morju s plovilom plujejo zgolj izven zavarovanega območja, sidrajo izven 200 metrov širokega obalnega pasu in izven ožjega zavarovanega območja, v zavarovanem območju ne lovijo rib, ne nabirajo školjk, rakov in ostalih morskih organizmov.

Na kopnem se obiskovalci lahko sprehajajo po urejenih poteh, pse vodijo na vrvicah, odpadke pospravijo za seboj, vozila pa puščajo samo na za to označenih mestih.

Il Parco naturale di Punta Grossa finalmente prenderà vita, l'anno prossimo saranno poste le basi per una gestione integrata di questa zona.



V letu 2019 bo Občina Ankaran sprejela prve ukrepe in rešitve za ureditev krajinskega parka. / Nel 2019 il Comune di Ancarano approverà le prime soluzioni e misure per l'allestimento del parco naturale. (Foto: Manuel Kalman)

Nel bilancio per il 2019, il Comune di Ancarano ha previsto i fondi necessari per avviare le prime soluzioni e l'acquisto di attrezzature per la sistemazione del parco naturale. A novembre, il parco è stato incluso anche nella rete di gestori del Mediterraneo delle aree marine protette.

Inizialmente verranno avviati i lavori di ricerca da parte degli esperti, che definiranno in che modo salvaguardare a lungo termine i valori

naturali e culturali. Assieme alla loro collaborazione, fino al 2020 verranno creati i termini per lo sviluppo dell'agricoltura, della ricreazione e delle attività educativo-formative sostenibili.

Nell'anno avvenire sono quindi tra l'altro pianificati la costruzione dei sentieri educativi (recinti e consolidamento del terreno, fogli educativi, piano di sicurezza), la costruzione degli equipaggiamenti (tabelle, panchine, altri accessori), l'allestimento di una torre panoramica a Punta Grossa, il posizionamento della segnaletica stradale, il rimboschimento della zona sopra alla scogliera, il posizionamento dei sbarramenti fisici e dei parcheggi verdi, la creazione delle pubblicazioni, l'attrezzatura fotografica e la progettazione concettuale dei contenuti e dei programmi che verrebbero sviluppati nella zona. È previsto anche l'impiego di due responsabili per la salvaguardia della natura.

## Regole di comportamento nel parco

Il Comune di Ancarano, già nel decreto di giugno sulla costituzione del parco, ha approvato le regole in vigore nel parco, presentandole ai cittadini e ai visitatori sotto forma di impegni personali. In base a queste i visitatori possono navigare con le imbarcazioni esclusivamente al di fuori della zona salvaguardata, gettare l'ancora oltre i 200 metri dalla fascia costiera e al di fuori della stretta zona salvaguardata, nella zona salvaguardata non praticano la pesca, non raccolgono le conchiglie, i granchi o altri animali marini.

Sulla terraferma i visitatori possono passeggiare solo sui sentieri allestiti, portare i cani al guinzaglio, raccogliere i propri rifiuti e parcheggiare le vetture solo nelle zone a ciò adibite.

## Med z Debelega rtiča še posebej aromatičen / Il miele di Punta Grossa è particolarmente aromatico



Kristjan Kavčič se je za ponudbo na ankaranski tržnici odločil tudi zato, da lahko svoj med bolj podrobno predstavi Ankarančankam in Ankarančanom. / Kristjan Kavčič ha deciso di esporre i suoi prodotti al mercato di Ancarano anche per presentarli agli ancaranesi. (Foto: Uredništvo / Redazione)

Ankaranski čebelar **Kristjan Kavčič** je največji čebelar v Krajinskem parku Debeli rtič. Visoko kakovost njegovega medu Čebelji rtič je nedavno potrdilo Obalno čebelarstvo društvo Koper, ki je Kovačiču na državnem ocenjevanju medov za lipov in akacijev med podelilo zlato, za cvetlični med pa srebrno priznanje. Novembra in v prvi polovici decembra je svoje izdelke ponujal tudi na tržnici v Ancaranu.

### Kdaj ste se navdušili nad čebelarstvom?

S čebelarstvom se ukvarjam četrto sezono. Na prigovarjanje prijatelja, ki je imel nekaj čebelarških izkušenj v družini, sem se najprej kar nekaj časa teoretično seznanjal s temi žuželkami in delom z njimi. Bolj kot sem se poglobljajal, več sem želel izvedeti. Včlanil sem se v Obalno čebelarstvo društvo Koper, kjer so mi dodelili mentorja, in se vpisal na tečaj za čebelarje začetnike, ki ga organizira Čebelarstva zveza Slovenije. Spomladi leta 2015 sem kupil prve tri panje in tri čebelje družine. Sprva sem nameraval imeti le nekaj panjev za samooskrbo z medom in čebeljimi pridelki na Debelem rtiču, blizu doma. Kot pa se vedno izkaže pri delu s čebelami – sam si delaš načrte, one pa naredijo po svoje. Njihova očarljivost hitro zasvoji človeka. Tako sem začel povečevati število čebeljih družin in s pomočjo brata danes oskrbujem približno štirideset družin, razporejenih na vsaj treh med seboj

**Kristjan Kavčič**, oltre ad essere un'apicoltore di Ancarano, è l'apicoltore più grande del Parco naturale di Punta Grossa. L'alta qualità del suo miele Čebelji rtič, è stata recentemente riconosciuta dall'Associazione apiculturistica del Litorale di Capodistria, che alla valutazione nazionale dei mieli, gli ha conferito il riconoscimento d'oro per il miele di tiglio e di acaica, e quello d'argento per il miele di fiori. Nei mesi di novembre e dicembre ha offerto i suoi prodotti anche sulla piazza di Ancarano.

### Quando si è appassionato all'apicoltura?

Mi occupo di apicoltura da quattro stagioni. In base alle spiegazioni di un amico, che assieme alla sua famiglia possiede una certa esperienza con le api, ho goduto di una lunga formazione teorica su questi insetti e sul lavoro con loro. Più scoprivo e più desideravo sapere su di loro. Perciò mi sono iscritto all'Associazione apiculturistica del Litorale di Capodistria, dove mi hanno assegnato un mentore. Dopodiché mi sono iscritto al corso di base per gli apicoltori, che viene organizzato dall'Unione degli apicoltori della Slovenia. Nella primavera del 2015 ho ottenuto i miei primi tre alveari e le mie prime tre famiglie di api. Inizialmente desideravo avere solo alcuni alveari, per avere a Punta Grossa ovvero vicino a casa, una produzione personale di miele e



Kristjanu Kavčiču pri čebelarjenju poleg brata pomaga tudi žena Mateja / Kristjan Kavčič viene aiutato dal fratello e dalla moglie per il suo lavoro di apicoltura. (Foto: Osebni arhiv / Archivio privato)

oddaljenih lokacijah. Na Debelem rtiču imam od 10 do 15 čebeljih družin, ostale pa pod kraškim robom in v okolici Komna.

#### **Kako bi ocenili letošnjo letino medu?**

Letošnja letina je bila še kar dobra, na Debelem rtiču nadpovprečna, ampak bi lahko bila še boljša. Dolga zima, ki se je zavlekla globoko v pomlad, je omejevala razvoj družin, hkrati pa je cvetenje akacije pohitelo. Akacija je letos izredno medila, ampak ni bilo dovolj čebel za poln izkoristek. So pa čebele dobro izkoristile lipo na tolminskem, medtem ko za kostanjev in gozdni med letos ni bilo pogojev. Letos je tako bilo največ akacijevega, cvetličnega in lipovega medu.

#### **Kako zahtevno pa je čebelarjenje na Debelem rtiču?**

Čebelarjenje na Debelem rtiču je zelo zahtevno in potrebuje veliko mero občutka. Poleg velikih površin intenzivnih nasadov trt in oljk ima to območje relativno tople zime, poletne suše ter veter. Morje okoli polotoka odvzame velik del pašnega območja. Takšni pogoji ne omogočajo večjega števila čebeljih družin.

di alcuni prodotti derivati. Come però può succedere con il lavoro con le api – tu fai dei piani e loro fanno tutto a modo loro. La loro bellezza ti affascina immediatamente. Così ho cominciato ad ampliare le famiglie di api, e con l'aiuto di mio fratello, oggi mi prendo cura di circa quaranta famiglie di api, collocate in almeno tre aree distanti. A Punta Grossa ho dalle 10 alle 15 famiglie di api, le restanti invece sono collocate sotto l'altipiano Carsico e nei dintorni di Comeno.

#### **Come valutereste la produzione di miele di quest' anno?**

la produzione di quest'anno è stata abbastanza buona, a Punta Grossa anche sopra la media, però poteva essere ancora migliore. Il lungo inverno, che si è protratto fino a tarda primavera, ha limitato la crescita delle famiglie, contemporaneamente l'acacia è fiorita molto presto. L'acacia di quest'anno ha fiorito molto bene, ma non ci sono state abbastanza api per sfruttare al massimo la fioritura. Le api hanno però sfruttato al massimo il taglio nella zona di Tolmino, purtroppo per il miele di castagno e di bosco non ci sono state le condizioni adatte. Quest'anno ho ottenuto la produzione migliore per i mieli di acacia, di fiori e di taglio.

#### **Qual è il livello di difficoltà dell'apicoltura a Punta Grossa?**

L'apicoltura a Punta Grossa è molto difficile e richiede un alto livello di sensibilità. Oltre agli ampi terreni coltivati intensivamente da vigneti e oliveti, questa zona è caratterizzata da inverni relativamente caldi, dalla siccità estiva e dal vento. Il mare che circonda la penisola toglie gran parte del terreno per il pascolo. Queste condizioni non permettono un numero elevato di famiglie di api.

Per fortuna il nostro produttore più grande di vino, Vinakoper, possiede una certa sensibilità per la salvaguardia della natura e fino ad ora siamo riusciti sempre ad accordarci garantendo un'ottima convivenza. Le api sono degli esseri estremamente delicati e sono le prime che sentono se nell'ambiente c'è qualcosa che non va.

Il miele di Punta Grossa, anche se viene prodotto in piccole quantità, grazie alla presenza di piante mediterranee, erbe aromatiche e alcune specie non autoctone, possiede un sapore particolare. È particolarmente aromatico.

#### **Ritenete che la salvaguardia di Punta Grossa con il parco naturale, rappresenti un valore aggiunto per il vostro miele?**

Ciò influirebbe non solo sulla qualità del miele, ma anche verso un'agricoltura più sostenibile da parte di tutti i produttori nel parco naturale. Vedo un valore aggiunto soprattutto nello sfruttamento del potenziale turistico, reso possibile dalla salvaguardia del territorio. È bene dare più importanza a questa direzione di sviluppo, inoltre l'apicoltura come elemento turistico è in ampia crescita. Di grande importanza è anche la Giornata mondiale delle api, nata grazie a un'iniziativa della Slovenia. Con ciò l'apicoltura della Slovenia è diventata ancora più riconoscibile, e la richiesta di miele sloveno sta crescendo. La Giornata mondiale delle api è importante anche perché, attraverso le api si dà importanza anche agli altri impollinatori. Questi, a causa dell'uso eccessivo di agenti fitofarmaceutici e del frequente taglio dell'erba per le necessità agricole, sono sempre meno.

Na srečo ima naš največji vinar Vinakoper nekaj občutka za varovanje tega okolja in do zdaj smo se vedno uskladili za uspešno sobivanje. Čebele so izredno občutljiva bitja in zato tudi prve začutijo, če je v okolju nekaj narobe.

Čeprav ga je manj, je med z Debelega rtiča, zaradi prisotnosti mediteranskih rastlin in zelišč ter tudi nekaterih tujerodnih vrst dreves zelo specifičnega in posebnega okusa. Je zelo aromatičen.

**Debeli rtič je bil zaščiten z ustanovitvijo krajinskega parka. Vidi-te v tem dodano vrednost za vaš med?**

Na samo kakovost medu bi zagotovo vplivalo bolj ekološko kmetovanje vseh pridelovalcev v krajinskem parku. Precejšnjo dodano vrednost pa vidim predvsem v izkoriščanju turističnega potenciala, ki ga ta zaščita omogoča. V to smer velja vlagati več pozornosti, saj je čebelarstvo kot turistična panoga v strmem vzponu. Podobno pomemben je tudi svetovni dan čebel, ki je nastal zaradi pobude Slovenije. S tem je slovensko čebelarstvo postalo še bolj prepoznavno, povpraševanje po slovenskem medu pa se povečuje. Svetovni dan čebel je pomemben tudi zato, ker se preko čebel opozarja tudi na druge opraševalce. Teh je v naravi zaradi čezmerne uporabe fitofarmaceutskih sredstev in pogoste košnje trave za potrebe kmetijstva čedalje manj.

**Novembra in decembra smo vas lahko opazili na ankaranski tržnici. Kako ste zadovoljni z obiskom vaše stojnice?**

Za ponudbo na tržnici sem se odločil predvsem zato, da me domačini bolje spoznajo in dobijo tako priložnost, da iz prve roke spoznajo visoko kakovost mojega medu. Novembra in decembra je s čebelami tudi manj dela in imam več časa za to obliko trženja. Obiskovalcem lahko vsak kozarec medu predstavim, jim razložim, od kod prihaja in kdaj je bil pridelan. Moj med je vključen tudi v shemo višje kakovosti »Slovenski med z zaščiteno geografsko označbo«, zato kupcem predstavim tudi, kaj ta zaščita pomeni. Še preden pride moj med do uporabnika, je podvržen strožjim pregledom. Poleg klasičnega inšpekcijskega nadzora, kot ga ima vsak čebelar, ki prodaja med, moram kot nosilec sheme »Slovenski med z zaščiteno geografsko označbo« prestati še interno kontrolo Čebelarke zveze Slovenije in zunanjo preveritev kakovosti, ki jo opravi Bureau veritas Slovenija.

Poleg različnih vrst medu sem na stojnici ponujal še nekaj deviškega voska, ki je primeren za uporabo v kozmetiki in prehrani. Veliko povpraševanja je bilo po cvetnem prahu, propolisu in mešanica pridelkov, česar pa letos, žal, še nisem mogel ponuditi.

Opazil sem, da malokdo pozna različne lastnosti in okuse medov. Številni kupujejo med iz navade. Tisti, ki poskusijo različne okuse medu na stojnici, se odločijo tudi za kakšno drugo vrsto medu, kot jo kupujejo običajno. Večina kupcev je bila presenečena nad preprostostjo okusov.

**Nei mesi di novembre e dicembre l'abbiamo notata sulla piazza di Ancarano. E' soddisfatto con il numero di visite della sua bancarella?**

Ho deciso di presentare la mia offerta sulla piazza di Ancarano, perché i cittadini possano conoscermi meglio e per offrire loro la possibilità di conoscere in prima persona l'alta qualità del mio miele. A novembre e dicembre la mole di lavoro con le api è minore, ho quindi la possibilità di lavorare in questo modo. Posso presentare ai visitatori ogni singolo vaso di miele, spiegare loro da dove deriva e quando è stato prodotto. Il mio miele è incluso anche nello schema dell'alta qualità dei »Mieli sloveni con indicazione geografica protetta« ed è per questo che spiego agli acquirenti cosa significa questo marchio. Ancora prima di arrivare ai consumatori, il mio miele viene sottoposto a rigorosi controlli. Oltre al classico controllo d'ispezione, così come ogni apicoltore che vende il proprio miele, come portatore dello schema dei »Mieli sloveni con indicazione geografica protetta« devo presentare anche il documento di controllo interno dell'Unione degli apicoltori della Slovenia e il controllo esterno per la qualità, effettuato dalla Bureau veritas Slovenia.

Oltre ai diversi tipi di miele, nella mia offerta ho la cera vergine, adatta sia per la cosmesi che in cucina. C'è stato molto interesse anche per il polline, il propoli e le varie combinazioni di prodotti, che però purtroppo quest'anno non sono riuscito ancora a produrre.

Ho notato che solo in pochi conoscono le diverse proprietà del miele ed i suoi vari sapori. Molti comprano il miele per abitudine. Coloro che hanno assaggiato i diversi sapori dei mieli sulla mia bancarella, alla fine hanno scelto anche un miele diverso dal solito. Per la maggior parte sono rimasti sorpresi dalla ricchezza dei sapori.

Uredništvo / La Redazione



Med, ki ga čebele naberejo v panjih na Debelem rtiču, je še posebej aromatičen. / Il miele raccolto dalle api negli alveari a Punta Grossa è particolarmente aromatico. (Foto: Osebni arhiv / Archivio privato)

## Lokalne volitve 2018 / Elezioni amministrative 2018

Občanke in občani so na lokalnih volitvah 18. novembra izbirali nov Občinski svet in župana Občine Ankaran.

Na lokalnih volitvah v občini Ankaran je imelo pravico glasovati 2.768 volivcev. Za župana je glasovalo 1.575 občanov oz. 56,90 % volilnih upravičencev. 20 glasovnic je bilo neveljavnih, saj iz njih ni bilo mogoče razbrati volje volivca. Največ glasov je zbral dose-danji župan **Gregor Strmčnik** (1.154), **Zoran Pavič** jih je zbral 204, **Ivan Klun** pa 197.

Za volitve članov občinskega sveta je bilo prav tako oddanih 1.575 glasovnic, neveljavnih je bilo 31. Največ glasov je dobila lista Radi imamo Ankaran – 960, ki ima tako 10 mandatov v 13-članskem občinskem svetu. En mandat sta dobili še listi Združeni za Ankaran – "ZA" (169 glasov) in SZV – Slovenija za vedno (164 glasov). En mandat v občinskem svetu pripada predstavniku Italijanske narodne skupnosti.

Alle elezioni amministrative del 18 novembre, le cittadine e i cittadini, hanno eletto il nuovo Consiglio comunale e il sindaco del Comune di Ancarano.

Alle elezioni amministrative del comune di Ancarano, hanno avuto diritto di voto 2.768 elettori. Per il sindaco hanno votato 1.575 elettori, ovvero il 56,90%. 20 schede non erano valide in quanto non è stato possibile capire la decisione dell'elettore. La maggior parte dei voti è andata al sindaco uscente **Gregor Strmčnik** (1.154), **Zoran Pavič** ne ha ottenuti 204 e **Ivan Kljun** 197.

Per le elezioni dei membri del consiglio comunale sono state consegnate 1.575 schede di votazione, tra le quali 31 non erano valide. Il maggior numero di voti è andato alla lista Amiamo Ancarano – 960, ottenendo con ciò 10 mandati nel consiglio comunale composto complessivamente da 13 membri. Due mandati sono occupati rispettivamente dalle liste Združeni za Ankaran - "ZA" (169 voti)

**Občinski svet Občine Ankaran v mandatu 2018–2022 tako sestavljajo\* / Il Consiglio comunale del Comune di Ancarano nel mandato 2018-2022 è quindi composto da\*:**

Okoljsko zavedna občanka, znana po tem, da z zdravo kritičnostjo spremlja družbeno-politično dogajanje v širši in bližnji okolici. Po uspešno zaključenem študiju biologije je dolga leta delala kot učiteljica naravoslovja. Učiteljstvo pa je zamenjala za delo v vinogradu. V mandatu 2014–2018 je opravljala funkcijo podžupanje in tudi delo vodje oddelka za družbene dejavnosti. Pred tem je kot svetnica opravljala funkcijo podpredsednice Sveta KS Ankaran.



Barbara Švagelj

Cittadina con una grande sensibilità per l'ambiente, è conosciuta per il ragionamento critico con il quale segue gli avvenimenti socio-politici sia locali che del circondario. Dopo aver concluso con successo gli studi di biologia, ha lavorato per lunghi anni come insegnante di scienze naturali. Di seguito ha sostituito l'insegnamento per il lavoro nei vigneti. Nel mandato 2014-2018 ha ricoperto la funzione di vicesindaco e il ruolo di capo del dipartimento per le attività sociali. Precedentemente, come consigliere ha ricoperto la funzione di vicepresidente del Consiglio della CL di Ancarano.

Rojen Ankarančan, ki je že od malih nog užival v vseh lepotah, ki jih ta kraj nudi. Kljub poklicni poti, ki ga je vodila vse od Španije do Rusije, je bil vedno aktiven občan. Službene dolžnosti, skrb za urejenost doma ter okolice niso zmanjšale njegove želje po druženju s prijatelji ter sodelovanju pri družbenih aktivnostih. V mandatu 2011–2014 je vodil odbor za gospodarske dejavnosti Sveta KS Ankaran, v mandatu 2014–2018 pa odbor za gospodarske dejavnosti Občinskega sveta Občine Ankaran.



Zvezdan Ražman

Nativo di Ancarano, fin da piccolo ha goduto delle bellezze offerte dalla località. Nonostante la carriera lavorativa lo abbia portato dalla Spagna fino in Russia, è stato sempre un cittadino attivo. Gli impegni di lavoro e l'interesse per il mantenimento della casa e del circondario, non hanno diminuito la sua voglia di contatto con gli amici e di collaborazione nelle attività sociali. Nel mandato 2011-2014 ha guidato il comitato per le attività economiche del Consiglio della CL di Ancarano. Nel mandato 2014-2018 invece il comitato per le attività economiche del Consiglio comunale del Comune di Ancarano.

Predana in poštena pravnica z jasno zastavljenimi cilji, ki jih dosega z veliko mero optimizma. Je zelo komunikativna in nemudoma vzpostavi vezi in poznanstva. Njene izkušnje na pravnem področju so postale nepogrešljivi člen aktivnosti v okviru Pobude za ustanovitev Občine Ankaran. V mandatu 2014–2018 je kot svetnica Občinskega sveta Občine Ankaran delovala v odboru za pravne in splošne zadeve ter vodila občinski projekt »Skrb za starejše«.



Nina Derenda

Legale appassionata e onesta, con le idee ben chiare sui suoi obiettivi che raggiunge con grande ottimismo. È estremamente comunicativa e instaura immediatamente legami e conoscenze. Le sue esperienze in campo legale sono diventate un elemento indispensabile nell'ambito delle attività della Iniziativa per la costituzione del Comune di Ancarano. Nel mandato 2014-2018, come consigliere del Consiglio comunale del Comune di Ancarano, ha operato nel comitato per gli affari generali e giuridici, guidando inoltre il progetto »Assistenza agli anziani«.

Aktiven član v različnih športnih društvih. Pri vseh dejavnostih je že večkrat pokazal izjemne organizacijske sposobnosti in voljo za soustvarjanje napredka društev. V Športnem društvu Ankaran uresničuje svojo veliko ljubezen do jadranja. Zaznamujejo ga zdrav optimizem, vedrina in razsodnost. V mandatu 2014–2018 je kot svetnik Občinskega sveta Občine Ankaran deloval v odboru za finance in računovodstvo in v odboru za okolje in prostor.



Davor Andrioli

Membro attivo di numerose associazioni sportive. Collaborando in numerose attività, ha più volte dimostrato le sue eccellenti capacità organizzative e il desiderio comune di far crescere le associazioni. Nell'Associazione sportiva di Ancarano, mette in pratica il suo grande amore per la vela. È caratterizzato da un sano ottimismo, dall'allegria e dal giudizio razionale. Nel mandato 2014-2018, come consigliere del Consiglio comunale del Comune di Ancarano, ha operato nel comitato per le finanze e la contabilità e nel comitato per l'ambiente e il territorio.

Občanka, ponosna na kraj, kjer si je z družino ustvarila dom. Od nekdanj so jo navduševale gore in narava, zato je postala planinska vodnica. Kot aktivna članica Obalnega planinskega društva Koper se ukvarja z vodenjem planincev v hribe in naravo ter organizacijo in vodenjem planinskega tabora za najmlajše planince. Je tudi članica Športnega društva Ankaran in Združenja borcev za vrednote NOB Ankaran.



Barbara Raičič

Cittadina fiera della propria località, dove assieme alla famiglia ha creato la propria casa. Appassionata di natura e alpinismo, è diventata guida alpina. Come membro attivo del Club alpino costiero Capodistria, si occupa di accompagnare gli alpinisti in montagna e in natura e dell'organizzazione e della guida del campo alpinistico per gli alpinisti più giovani. È anche membro dell'Associazione sportiva di Ancarano e dell'Unione dei combattenti per i valori della LLN di Ancarano.

Zavzet športnik, ki ga zanimata tudi računalniška tehnologija in internet. Vodja operative v Luki Koper, kjer skrbi za razporejanje dela in organizacijo delovnega procesa. Zadnja tri leta je aktivno sodeloval pri vzpostavljanju občinske uprave v novoustanovljeni Občini Ankaran. V mandatu 2014–2018 je kot svetnik Občinskega sveta Občine Ankaran deloval v odboru za gospodarske dejavnosti. V mandatu 2011–2014 je bil član Sveta KS Ankaran.



Zoran Pejanovič

Sportivo appassionato, è interessato anche alla tecnologia e alla rete informatica. Capo delle operazioni presso il Porto di Capodistria, si occupa della pianificazione e dell'organizzazione del processo lavorativo. Negli ultimi tre anni, ha collaborato attivamente nella formazione dell'amministrazione comunale nel giovane Comune di Ancarano. Nel mandato 2014-2018, come consigliere del Consiglio comunale del Comune di Ancarano ha operato nel comitato per le attività economiche. Nel mandato 2011-2014 è stato membro del Consiglio della CL di Ancarano.

Rojen Ankarančan in od letošnjega leta tudi prebivalec Krajinskega parka Debeli rtič. Zaradi svojega poklica telekomunikacijski tehnik zelo dobro pozna Ankaran, njegove ulice, ceste in ljudi. V prostem času se ukvarja z vinogradništvom in oljkarstvom, pri tem veliko časa nameni skrbi za urejanje okolice. V dveh zaporednih mandatih, in sicer od 2008–2011 in 2011–2014 je bil aktiven član Sveta KS Ankaran – Občine Ankaran v konstituiranju.



Danijel Ražman

Nativo di Ancarano, dall'anno scorso è diventato anche abitante del Parco naturale di Punta Grossa. Grazie al suo lavoro di tecnico in telecomunicazioni conosce molto bene Ancarano, le vie, le strade e le persone. Nel tempo libero si occupa di viticoltura e olivicoltura, dedica inoltre molto tempo alla cura del circondario. In due mandati consecutivi, ovvero dal 2008-2011 e dal 2011-2014, è stato membro attivo del Consiglio della CL di Ancarano – Comune di Ancarano in costituzione.

Ankarančan, ki ga najbolj veseli delo v naravi. Na svoji kmetiji (ki je tudi v Krajinskem parku Debeli rtič) obdeluje velik oljčnik in prideluje grozdje, vino ter sezonsko zelenjavo. Izkušnje s področja upravljanja in vodenja kmetije je pridobil tudi kot član upravnega odbora Zadruga Agrarie Koper. Pri svojem delu si prizadeva za ohranjanje narave in samooskrbo s prehrano. Svoja znanja, nazore in ljubezen do dela na kmetiji ter narave prenaša tudi na svoja dva otroka.



Robert Zelenjak

Ancaranese, appassionato del lavoro in contatto con la natura. Nella sua azienda agricola (situata nel Parco naturale di Punta Grossa) cura un grande oliveto, producendo inoltre la propria uva, il vino e la verdura di stagione. Ha acquisito numerose esperienze nella gestione di aziende agricole, lavorando come membro del consiglio amministrativo della Cooperativa Agraria di Capodistria. Nel suo lavoro si impegna per la salvaguardia della natura e per l'autosufficienza alimentare. Tramanda il suo sapere, i suoi punti di vista e l'amore per il lavoro in fattoria anche ai suoi due figli.

Pozitivna, samostojna, komunikativna, predvsem pa dobrosrčna oseba, vedno odprta za nove izzive, ki jih ponuja življenje. Ljubezen do umetnosti in ustvarjanja jo je zanesla tudi v podjetje, kjer je delala kot pomočnica oblikovalca vizualnih komunikacij. Lastnosti, kot so vztrajnost, organiziranost, samoiniciativnost ter sposobnost koordiniranja timskega dela, so jo pripeljale do naziva poslovodje. Rada ima življenje v Ankaranu in meni, da mu pravi pomen dajejo ljudje, narava in morje.



Zdenka Stevanovič

Positiva, indipendente, comunicativa, e soprattutto una persona di buon cuore, sempre aperta alle nuove sfide proposte dalla vita. L'amore per l'arte e la creatività l'hanno portata in un'azienda dove ha trovato lavoro come assistente al designer per le comunicazioni visive. Caratteristiche come la tenacia, le capacità organizzative, l'auto iniziativa e la coordinazione del lavoro di gruppo, l'hanno portata a ricevere il titolo di capo reparto. Ama la vita ad Ankarano ed è del parere che lo spirito della località si trovi nelle persone, nella natura e nel mare.

Navdušen jadralec in čebelar. V preteklosti se je poskusil kot voznik tovornjaka in v družinskem podjetju na področju slaščičarstva, danes pa sodeluje z Luko Koper kot razporejevalec. V Ankaranu sta si z ženo ustvarila družino in imata hčer ter sina. Z velikim veseljem je aktiven v kraju, saj mu je usoda Ankarana in njegovih naravnih vrednot zelo pri srcu.



Otmar Piščanc

Appassionato velista e apicoltore. In passato si è cimentato nella guida dei camion e nel campo della pasticceria assieme alla ditta di famiglia, oggi collabora con il Porto di Capodistria come smistatore. Ad Ankarano, assieme alla moglie hanno creato la propria famiglia assieme alla figlia e al figlio. È felice di poter essere attivo nella località, in quanto gli stanno molto a cuore il futuro e i valori naturali di Ankarano.

Sočutna, pozitivna in delovna oseba z veliko ljubeznijo do življenja. Vseh življenjskih izzivov na področju športa, turizma, trgovine, administracije in prodaje, se je lotil pogumno in vihravo z željo po osebni rasti. V zadnjih letih je nezamenljiv in aktiven član Tržaškega partizanskega pevskega zbora Pinko Tomažič, z brati pa je leta 2015 ustanovil Nogometno šolo Ankarano, ki ji tudi predseduje. Vedno znova poudarja, da združeni zmoremo še več.



Ivan Klun\*\*

Persona compassionevole, positiva e lavorativa con un grande amore per la vita. Ha intrapreso con coraggio e con il grande desiderio di crescita personale, tutte le sfide della vita poste nei campi dello sport, del turismo, dell'imprenditoria, dell'amministrazione e della vendita. Negli ultimi anni è diventato membro insostituibile del Coro partigiano Pinko Tomažič di Trieste, con i fratelli nel 2015 ha creato la Scuola di calcio di Ankarano nella quale ricopre il ruolo di presidente. Sottolinea costantemente che uniti possiamo fare ancora di più.

Pravnik, zaposlen pa na Slovenskih železnicah v družbi Tovorni promet. Ankarančan od leta 1986, ki večino prostega časa preživi v krogu svoje družine – žene in dveh otrok. Veliko prostega časa preživi na sprehodih ob morju in v naravi. V mandatu 2014–2018 je bil svetnik v Občinskem svetu Občine Ankarano, kar si šteje v veliko čast. Pri svojem delu v Svetu je deloval tvorno, povezovalno in odgovorno.



Zoran Pavič

Legale, impiegato alle Ferrovie della Slovenia nella società Tovorni promet. Ankaranese dal 1986, passa la maggior parte del suo tempo libero in compagnia della sua famiglia – la moglie e i due figli. Spende buona parte del suo tempo libero anche godendo delle passeggiate in riva al mare o in natura. Nel mandato 2014–2018 è stato consigliere del Consiglio comunale del Comune di Ankarano, posizione che considera di grande onore. Nel suo lavoro come Consigliere ha lavorato in modo costruttivo, unito e responsabile.

Rojena Ankarančanka, ki je bila vedno aktivna v Italijanski narodni skupnosti, je zdaj pripravljena prispevati tudi k razvoju občine. Njeni najboljši lastnosti sta odločnost in strokovnost, začinjeno z nekaj diplomacije. S takimi zmagovalnimi kartami bo zagotovo uspela razviti zamisli in potrebe Italijanske narodne skupnosti v občini. V mandatu 2014–2018 je bila članica Nadzorne odbora Občine Ankarano.



Martina Angelini

Natia di Ankarano, è stata sempre attiva nella Comunità della nazionalità italiana ed è pronta a collaborare per lo sviluppo del comune. Le sue caratteristiche principali sono la determinazione e la professionalità, arricchiti da un po' di diplomazia. Con queste carte vincenti riuscirà sicuramente a sviluppare le idee e le necessità della Comunità della nazionalità italiana nel comune. È stata membro del Comitato di Controllo del Comune di Ankarano nel mandato 2014–2018.

\* Občinski svetniki so predstavljeni po vrstnem redu kandidatne številke na posamezni listi. Kot prvi so predstavljeni kandidati liste z največ glasov. Predstavitve so povzete po osebnih opisih, posredovanih v uredništvo.

\*\* Povzeto po: <https://www.ankaranjutri.com/predstavitev-kandidatov/>

\* I consiglieri comunali sono presentati secondo l'ordine numerico della candidatura in ogni singola lista. Sono presentati per primi i candidati dalle liste che hanno ottenuto il maggior numero di voti. Le presentazioni sono fonte dalle descrizioni personali inoltrate alla redazione.

\*\* Fonte: <https://www.ankaranjutri.com/predstavitev-kandidatov/>

Mag. **Ana Poljak**, predsednica občinske volilne komisije, za letošnje lokalne volitve v Ankaranu ugotavlja, da so bile izpeljane skladno z veljavno zakonodajo, v predpisanih rokih, brez tehničnih in drugih težav ter predvsem v duhu »poštene politične tekme«.

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano

e SZV - SLOVENIJA ZA VEDNO (164 voti). Un mandato del consiglio comunale appartiene al rappresentante della comunità della nazionalità italiana.

La dott. **Ana Poljak**, presidente della Commissione elettorale comunale delle elezioni amministrative di Ancarano, afferma che queste sono state eseguite in conformità con la legislazione in atto, rispettando le scadenze, senza problemi tecnici o di altro tipo e nello spirito di una »competizione politica onesta«.

## Consiglio della Comunità autogestita della nazionalità italiana di Ancarano

Il neoeletto Consiglio della Comunità autogestita della nazionalità italiana di Ancarano è composto invece dalle stesse persone che hanno operato nel precedente mandato ovvero **Franco Železnjak, Linda Rotter, Maja Nerina Bertoch, Sergio Angelini e Danijela Pirš**. Ma conosciamoli un po' meglio.

## Svet Italijanske samoupravne narodne skupnosti Ankarana

Na novo izvoljeni Svet Italijanske samoupravne narodne skupnosti Ankarana pa sestavljajo člani iz prejšnjega mandata, in sicer: **Franco Železnjak, Linda Rotter, Maja Nerina Bertoch, Sergio Angelini in Danijela Pirš**. Spoznajmo jih malo bolje.

**Franco Železnjak**, classe 1948, è il tipico pensionato sempre pronto a verificare i lavori in città e a fare due chiacchiere e risate con i passanti. Con la barzelletta sempre pronta il suo luogo preferito e la piazzetta centrale.



**Franco Železnjak**, rojen 1948, je tipičen upokojenec, ki vedno pozorno spremlja potek del v kraju in rad poklepeta ter se nasmeje z mimoidočimi. Njegov najljubši prostor je glavni trg, kjer se sprehaja z vedno pripravljeno šalo.

**Linda Rotter**, arrivata da Strugnano nel 2008, si è fin da subito attivata per lo sviluppo del Comune. Vede la collaborazione e il dialogo i punti fondamentali per lo sviluppo della Comunità nazionale italiana sul territorio.



**Linda Rotter** je prišla v Ankaran iz Strunjana leta 2008. Takoj se je vključila v skupino za razvoj občine. Meni, da sta sodelovanje in dialog osnovni izhodišči za razvoj Italijanske narodne skupnosti na tem področju.

**Maia Nerina Bertoch**, da sempre vissuta ad Ancarano, ha fin dall'inizio portato la sua vena creativa nella Comunità nazionale italiana di Ancarano. Amante dichiarata dei cani, è sempre pronta a trovare i lati positivi in tutto e soprattutto di tutti.



**Maia Nerina Bertoch** živi v Ankaranu od vedno. Že od samega začetka prispeva Italijanski narodni skupnosti v Ankaranu svoj umetniški talent. Ljubiteljica psov je pripravljena najti pozitivne strani v vsaki stvari in predvsem v vsakem človeku.

**Sergio Angelini**, classe 1969, porta con orgoglio uno dei cognomi originari di Ancarano. Lavoratore serio e un po' taciturno, ma comunque sempre aperto a idee nuove per la conservazione le tradizioni.



**Sergio Angelini**, rojen 1969, se ponaša z enim od izvirnih ankaranskih priimkov. Resen delavec, malce molčeč, ampak vedno pripravljen sprejeti nove zamisli pri ohranjanju tradicij.

**Danijela Pirš**, nata e cresciuta a Pirano, ha scelto Ancarano come luogo dove mettere su famiglia in modo sano e genuino. Insegnante di classe e patita dello sport, si attua per trovare sinergie innovative tra istruzione e mantenimento della cultura e della lingua.



**Danijela Pirš** se je rodila v Piranu, kjer je tudi odrasla. Odločila se je, da si bo družino ustvarila v Ankaranu, v zdravem in pristnem okolju. Učiteljica in prepričana športnica se trudi vzpostaviti inovativno sinergijo med izobraževanjem in vzdrževanjem kulture in jezika.

## V štirih letih več kot 880 pobud / In quattro anni più di 880 iniziative

Proračun Občine Ankaran za leto 2019 so ponovno pomagali sestaviti občanke in občani. Oddali so 91 predlogov, ki ji bo občina proučila in vključila v načrt razvojnih programov (NRP).

Med prispelimi pobudami letošnjega leta so bile najbolj pogoste pobude za ureditev kolesarskih poti, kanalizacije in javne razsvetljave. Več pobud se je nanašalo tudi na gradnjo dvigal v večstanovanjskih stavbah ter ureditev stanovanj za mlade družine in varovanih stanovanj za starejše občane. Nekateri prispeli predlogi so že bili izpeljani ali pa so že v izvajanju, saj so bili s strani občanov podani že v prejšnjih letih.

Občina Ankaran participativni proračun izvaja že četrto leto. Skupaj je v teh letih prejela več kot 880 pobud občanov, letos 91.

### Številne prednosti participativnega proračuna

Oblikovanje proračuna na participativni način je Občina Ankaran izbrala zato, ker v ospredje postavlja zadovoljevanje potreb občanov in občanov, dviguje kakovost bivanja in omogoča skladen razvoj naselja in podeželja. Soodločanje o porabi proračunskih sredstev tudi zelo omeji korupcijo in vpliv škodljivih interesov na izbiro prednostnih investicij in pospešuje gospodarsko rast.

Aktivno sodelovanje in vključevanje občanov v načrtovanje prihodnosti lokalne skupnosti sta prava koraka za ustvarjanje bolj humane družbe, ki jo vodi spoštljiv odnos do sočloveka in narave.

Občina Ankaran se zahvaljuje vsem, ki ste oddali svoje predloge!

Il bilancio preventivo del Comune di Ancarano per l'anno 2019 è stato composto ancora una volta con l'aiuto dei cittadini. Sono pervenute 91 proposte, che saranno analizzate e inserite nel piano dei programmi di sviluppo (PPS) del Comune.

Tra le proposte di iniziative pervenute quest'anno fra le più frequenti sono quelle concernenti la costruzione delle piste ciclabili, la ristrutturazione dell'impianto fognario e quello dell'illuminazione pubblica. Molte iniziative si riferiscono anche alla costruzione di ascensori nei palazzi con più appartamenti, di appartamenti per giovani famiglie e alloggi protetti per anziani. Alcune proposte, inoltrate negli anni precedenti, sono state già realizzate o sono in corso di esecuzione.

Il bilancio partecipativo è stato adottato nel Comune di Ancarano quattro anni fa. In questi anni sono pervenute in tutto 880 proposte di iniziative, quest'anno 91 proposte.

### I numerosi vantaggi del bilancio partecipativo

Il Comune di Ancarano ha adottato il bilancio partecipativo perché questa tipologia di bilancio mette al primo posto la soddisfazione dei bisogni dei cittadini, aumenta la qualità della vita e rende possibile uno sviluppo equilibrato tra l'abitato e la periferia. La partecipazione alla ripartizione dei mezzi del bilancio preventivo limita parecchio la corruzione e l'influenza negativa di interessi riguardo la priorità di investimenti e favorisce la crescita economica.

La collaborazione attiva e l'inserimento dei cittadini nella pianificazione del futuro della comunità locale sono i passi giusti verso una società più umana, guidata da un rapporto rispettoso verso il prossimo e la natura.

Comune ringrazia tutti per le proposte inviate.

Občina Ankaran /  
Il Comune di Ancarano



Participativni proračun omogoča skladen razvoj naselja in podeželja. / Il bilancio partecipativo rende possibile uno sviluppo equilibrato tra l'abitato e la campagna abitata. (Foto: Jaka Ivančič)

## Obetaven začetek sopotnikov v Ankaranu / Un inizio incoraggiante per i "Compagni di viaggio" ad Ancarano

26. novembra smo v Zavodu Sopotniki – v sodelovanju z Občino Ankaran – začeli izvajanje storitve brezplačnih prevozov za starejše.

Sopotniki starejšim zagotavljamo mobilnost ter s tem dostop do javnih in drugih storitev; olajšamo jim pot k zdravniku, v trgovino, na obisk, na kulturno prireditev ipd. V mesecu novembru so potekale pripravljane aktivnosti – za delo smo usposobili koordinatorko enote in prvo skupino prostovoljcev.

### Sopotniki niso taxi služba

Na telefonski številki 041 77 11 77 je od ponedeljka do petka od 8. do 16. ure na voljo koordinatorka enote **Barbara Krašovec**, ki se vam prijazno javi in sprejme vašo rezervacijo. Prosimo, da svojo željo po prevozu sporočite čim prej; takoj, ko veste, da boste prevoz potrebovali. Sopotniki ne delujemo kot taxi, za prevoze se je treba naročiti teden ali vsaj nekaj dni vnaprej. Ob klicu pa povejte: kdaj bi želeli potovati, kam, koliko časa bo opravek trajal in ali pri tem potrebujete spremstvo prostovoljca.

Na dan prevoza vas pride prostovoljec iskat na dom. Prostovoljci so različnih starosti in poklicev, a vsi svoje delo opravljajo z dobro voljo, prijaznostjo in spoštovanjem. Prevoz tako postane več kot prevoz. Od ponedeljka do petka vsak dan za krmilo namenskega vozila, ki ga je zagotovila Občina Ankaran, sede drug prostovoljec in vas zapele od Ankarana do Pirana.

### Kako je potekal prvi dan?

Koordinatorica Barbara se je skrbno javljala na telefon. Preseñena je bila nad tem, da so bili starostniki dobro obveščeni o načinu dela Sopotnikov. Z veseljem so se vpisali v bazo uporabnikov in se skrbno naročali. Nekateri starostniki so se tudi osebno zglasili v pisarni koordinatorko na Občini Ankaran. Bili so hvaležni, navdušeni in pripravljeni za nadaljnje sodelovanje.

Vabimo vas, da nas pokličete in nam zaupate svoje poti, na katerih vas z veseljem spremljamo. Vabimo pa tudi vse tiste, ki bi želeli pomagati in postati naši prostovoljci.

Dal 26 novembre l'Ente Sopotniki in collaborazione con il Comune di Ancarano offre il trasporto gratuito per gli anziani.



Namensko vozilo za potrebe sopotnikov je zagotovila Občina Ankaran. / La vettura apposita per le esigenze dei compagni di viaggio, messa a disposizione dal Comune di Ancarano. (Foto: Zavod Sopotniki / Ente Compagni di viaggio)

I Compagni di viaggio assicuriamo agli anziani la mobilità e l'accesso a servizi come il medico, il negozio, la visita di persone o spettacoli, ecc. Le attività preparatorie si sono svolte per tutto il mese di novembre. Abbiamo formato la coordinatrice dell'unità e il primo gruppo di volontari.

### I Compagni di viaggio non sono tassisti

**Barbara Krašovec**, la coordinatrice dell'unità, riceve cordialmente le vostre chiamate e prenotazioni al numero 041 77 11 77 dal lunedì al venerdì, dalle 8 alle

16. Siete pregati di prenotare il vostro trasporto subito dopo che avete saputo della necessità del trasporto. I Compagni di viaggio non sono tassisti e i viaggi vanno prenotati una settimana o almeno qualche giorno prima. Quando chiamate, spiegate quando e dove volete andare, quanto durerà la vostra presenza in quel posto e se necessitate della presenza del volontario durante la vostra permanenza.

Al giorno concordato, un volontario verrà a prendervi a casa. I volontari sono di età e mestieri diversi, ma tutti ricchi di buona volontà, gentilezza e rispetto. Il trasporto diventa così più di un trasporto. Da lunedì a venerdì, ogni giorno, al volante della vettura apposita messa a disposizione dal Comune di Ancarano, si siede un diverso volontario pronto a portarvi da Ancarano a Pirano.

### Com'è andata il primo giorno

La coordinatrice Barbara rispondeva meticolosamente alle chiamate, sorpresa da quanto informati fossero gli anziani sulle modalità di funzionamento dei Compagni di viaggio. Si sono iscritti nell'elenco degli utenti con allegria e hanno prenotato con attenzione. Sono stati grati, entusiasti e pronti a ulteriori collaborazioni.

Vi invitiamo a chiamarci e a svelarci i vostri percorsi, ai quali vi accompagneremo volentieri. Invitiamo pure tutti coloro che vogliono aiutarci e diventare nostri volontari.

## Novosti pri nočitveni turistični taksi / Novità riguardanti la tassa di soggiorno

Z novim letom se bo zaradi novega Zakona o spodbujanju razvoja turizma turistična taksa povišala. Polna taksa, ki bo vključevala nočitveno turistično in promocijsko takso, bo tako znašala 2,50 evra, polovična pa 1,25 evra.

Marca 2018 je stopil v veljavo nov Zakon o spodbujanju razvoja turizma (ZRST-1), ki je prinesel novosti na področju ureditve turistične takse. Skladno z zakonom je Občina Ankarano sprejela nov odlok, ki ureja področje turistične takse. Ta na območju Občine Ankarano do konca leta 2018 znaša 1,27 evra na osebo/na nočitev, polovična turistična taksa pa znaša 0,64 evra.

S 1. januarjem 2019 bo nočitvena turistična taksa znašala 2,00 evra, poleg te pa se bo gostom, na podlagi ZSRST-1, začelo dodatno zaračunavati še t. i. promocijsko takso v višini 25 % zneska obračunane nočitvene turistične takse. Ponudniki nastanitvenih dejavnosti bodo tako s 1. januarjem 2019 gostom začeli obračunavati:

- **polno turistično takso:** 2,00 evra na prenočitev na osebo z dodatno prišteto promocijsko takso v višini 0,50 evra, kar zneske skupaj 2,50 evra na osebo na prenočitev,
- **polovično turistično takso:** 1,00 evra na prenočitev na osebo z dodatno prišteto promocijsko takso v višini 0,25 evra, kar zneske skupaj 1,25 evra na osebo na prenočitev.

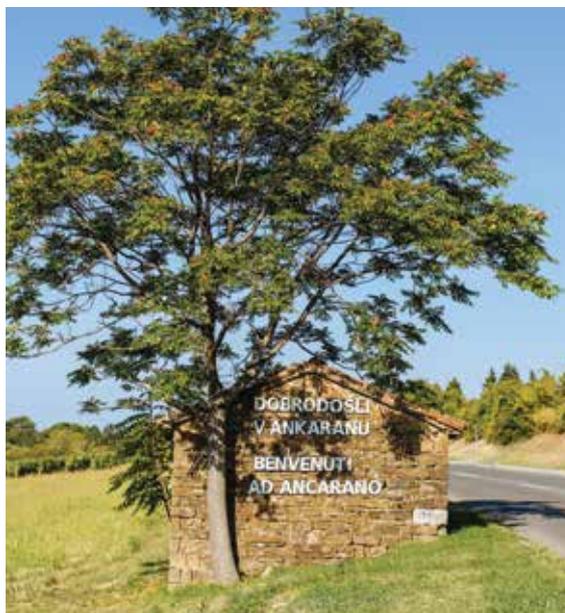
### Novosti na področju oprostitev

ZSRST-1 spreminja tudi nabor oprostitev in polovičnih oprostitev plačil turistične takse. Gostje v kampih tako plačujejo polno turistično takso in ne več polovične. Polovično plačilo turistične takse po novem plačujejo le osebe od 18. do 30. leta starosti, ki prenočijo v nastanitvenih obratih, vključenih v mednarodno mrežo mladinskih prenočišč (IYHF).

### Pavšalna turistična taksa

Lastniki počitniškega stanovanja ali hiše plačajo turistično takso v pavšalnem letnem znesku, sorazmerno z obsegom ugodnosti in storitev, ki so na območju občine na voljo brezplačno. Na podlagi novega zakona so v Odloku določene naslednje kategorije:

- za stanovanjsko površino do 30 m<sup>2</sup>: 90,00 evra,
- za stanovanjsko površino nad 30 do 50 m<sup>2</sup>: 135,00 evra,
- za stanovanjsko površino nad 50 do 70 m<sup>2</sup>: 180,00 evra,
- za stanovanjsko površino nad 70 do 90 m<sup>2</sup>: 225,00 evra,
- za stanovanjsko površino nad 90 m<sup>2</sup>: 270,00 evra.



Con il nuovo anno la Legge sulla promozione dello sviluppo del turismo prevede l'aumento delle tariffe della tassa di soggiorno. La tariffa intera della tassa di soggiorno sarà di 2,50 euro, quella ridotta invece di 1,25 euro.

Nel marzo 2018 è stata adottata la Legge sulla promozione dello sviluppo del turismo (ZRST - 1), che ha portato delle novità nel campo della tassa di soggiorno. Conformemente a quanto previsto dalla legge, il Comune di Ancarano ha approvato il decreto sul regolamento che istituisce e disciplina l'applicazione della tassa di soggiorno. Fino alla fine del 2018, sul territorio del Comune di Ancarano, la tariffa della tassa di soggiorno è di 1,27 euro a persona per pernottamento, la tariffa ridotta è di 0,64 euro.

Con il 1° gennaio 2019 la tariffa della tassa sarà di 2,00 euro. In base alla legge ZSRST -verrà inoltre applicata la così detta tassa di promozione nella misura del 25 % sulla tassa calcolata. Il 1° gennaio gli offerenti di alloggio cominceranno ad applicare le seguenti tariffe:

- **tassa di soggiorno, tariffa intera:** 2,00 euro, a persona per pernottamento con l'aggiunta della tassa di promozione di 0,50 euro, totale 2,50 euro a persona per pernottamento,
- **tassa di soggiorno, tariffa ridotta:** 1,00 euro a persona per pernottamento con l'aggiunta della tassa di promozione di 0,25 euro, totale 1,25 euro a persona per pernottamento.

### Esenzioni e agevolazioni – novità

ZSRST-1 ha cambiato anche l'elenco di esenzioni e agevolazioni per quanto riguarda il pagamento delle tasse di soggiorno. Gli ospiti negli autocampeggi pagheranno così la tariffa intera e non più quella ridotta. La tariffa ridotta verrà applicata per le persone dai 18 ai 30 anni, che alloggiano negli ostelli della gioventù inclusi nella Federazione Internazionale di Ostelli per i Giovani (IYHF).

### Tassa di soggiorno forfettaria

La nuova legge prevede il pagamento della tassa di soggiorno forfettaria annuale, in misura proporzionale alla quantità di benefici e servizi, ai proprietari di appartamenti o case di villeggiatura, il totale calcolato a non più di 45,00 euro per posto letto. Il decreto detta le seguenti categorie:

- area residenziale fino a 30 m<sup>2</sup>: 90,00 euro,
- area residenziale da 30 a 50 m<sup>2</sup>: 135,00 euro,
- area residenziale da 50 a 70 m<sup>2</sup>: 180,00 euro,
- area residenziale da 70 a 90 m<sup>2</sup>: 225,00 euro,
- area residenziale di oltre 90 m<sup>2</sup>: 270,00 euro.

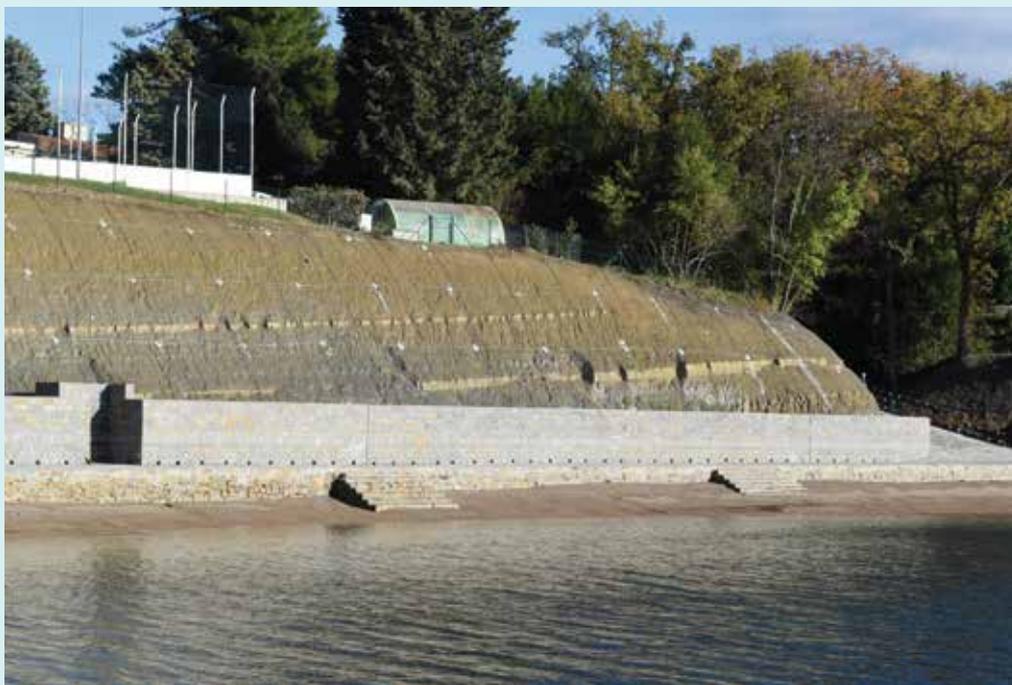


## Foto vest Foto notizia

Občina Ankaran je uredila prehod za pešce čez državno cesto na območju Krajinskega parka Debeli rtič. Urejeni so bili obcestni jarek in prepust za odvodnjo padavinskih vod, pešpot, talna in vertikalna prometna signalizacija ter svetilke in utripalke, ki opozarjajo na prehod za pešce. Za dela je Občina Ankaran namenila okoli 60.000 evrov. / Il Comune di Ancarano ha creato un passaggio pedonale che attraversa la strada statale nel comprensorio del Parco naturale di Punta Grossa. Sono stati risistemati il canale di scolo e la galleria di drenaggio delle acque piovane, il sentiero, la segnaletica orizzontale e verticale e le luci, anche intermittenti, che segnalano il passaggio pedonale. Il Comune di Ancarano ha stanziato all'incirca 60.000 euro per i lavori.



(Foto: Uredništvo / La redazione)



(Foto: Uredništvo / La redazione)

V decembru se je zaključila sanacija plazov in skalnega podora, ki ju je oktobra 2014 na območju kopališča Mladinskega zdravilišča in letovišča RKS Debeli rtič sprožilo neurje. Občina Ankaran se je odločila za sistemsko obnovo tega območja, zaključena gradbena dela, vredna okoli 280.000 evrov, pa predstavljajo njeno prvo fazo. / A dicembre si sono conclusi i lavori di risanamento della frana e caduta massi, verificata nell'ottobre 2014 nell'area del Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa a seguito di un nubifragio. Il Comune di Ancarano ha deciso di restaurare sistematicamente l'area: le opere edili completate per un ammontare di circa 280.000 euro, rappresentano la prima fase dei lavori.

## Skupaj počastili spomin na bitko / Abbiamo onorato la memoria della battaglia

Pisalo se je leto 1944, ko so na hribih v okolici Hrvoj, Kučibrega in Topolovca močne sile nacistov in fašistov napadle združene borbe iz Slovenije, Hrvaške in Italije.

Correva l'anno 1944, quando sulle vette nei pressi di Chervoi, Cucciani e Toppolo, le forze naziste e quelle fasciste hanno attaccato i combattenti uniti della Slovenia, Croazia e Italia.



Predstavniki istrskih občin so se padlim poklonili s polaganjem vencev. / I rappresentanti dei comuni istriani hanno commemorato i caduti con la posa delle ghirlande. (Foto: Občina Izola / Comune di Isola)

V Bitki pri Kučibregu so se borili partizani 2. brigade 43. Istrske divizije, italijanski partizani iz bataljona Alma Vivoda iz Milij in štabna enota poveljstva mesta Koper. V bitki je padlo veliko mladih, neizkušenih fantov, za nekatere je bila to celo prva, krstna bitka.

V neenakem spopadu, kjer je imel okupator absolutno premoč, je umrlo 120 borcev iz Slovenije, Hrvaške in Italije, požganih pa je bilo več kot 200 hiš. Končni cilj napadalcev je bil namreč uničenje Istrske brigade.

### Ob 74. obletnici

V spomin na grozovit dogodek so 4. novembra pred spomeni-

Nella Battaglia a Cucciani, hanno combattuto i partigiani della 2. brigata della 43. divisione Istriana, i partigiani italiani del battaglione di Alma Vivoda di Muggia e la unità centrale del comando di Capodistria. Nella battaglia caddero numerosi giovani soldati inesperti, poiché per alcuni questa fu la loro battaglia.

Nello scontro inuguale, dove l'occupatore ha avuto l'assoluta superiorità, sono morti 120 combattenti dalla Slovenia, Croazia e dell'Italia. Sono state incendiate più di 200 abitazioni. Il loro obiettivo principale fu l'annientamento della Brigata istriana.

### In occasione del settantaquattresimo anniversario

In memoria di questo terribile evento, il 4 novembre sono state posate delle ghirlande ai piedi del monumento ai caduti a Cucciani, portate dai rappresentanti dei comuni istriani di tutti e tre gli stati. Nel nome del Comune di Ancarano, la ghirlanda com-



Komemoracijo so pospremile partizanske pesmi pevk in pevcev iz vseh istrskih občin. / La commemorazione è stata accompagnata dalle canzoni dei cantanti e dalle cantanti da tutti i comuni istriani. (Foto: Občina Izola / Comune di Isola)

kom padlim borcem v Kučibregu predstavniki istrskih občin iz vseh treh držav položili cvetne vence. V imenu Občine Ankaran je spominski venec položil podžupan **Franko Železnjak**.

Na komemoraciji so spregovorili župan Istrske županije **Valter Flego**, župan občine Buje **Fabrizio Vižintin**, miljski občinski odbornik **Stefano Decolle** in **Aleksej Skok**, podžupan občine Izola. Svojim prednikom so se z recitacijami poklonili tudi mladi. Z naborom partizanskih pesmi so komemoracijo zaokrožili pevke in pevci iz vseh istrskih občin in simbolično povezali ljudi vseh treh držav.

memorativa è stata posata dal vicesindaco **Franko Železnjak**.

Alla commemorazione hanno partecipato il Presidente della regione istriana **Valter Flego**, il sindaco del comune di Buie **Fabrizio Vižintin**, il consigliere comunale di Muggia **Stefano Decolle** e il vicesindaco del comune di Isola **Aleksej Skok**. Anche i giovani, con le loro recite, hanno reso omaggio ai loro antenati. I cantanti e le cantanti da tutti i comuni istriani si sono esibiti con il loro repertorio di canzoni partigiane, unendo simbolicamente le persone di tutti e tre gli stati.

Uredništvo / La Redazione

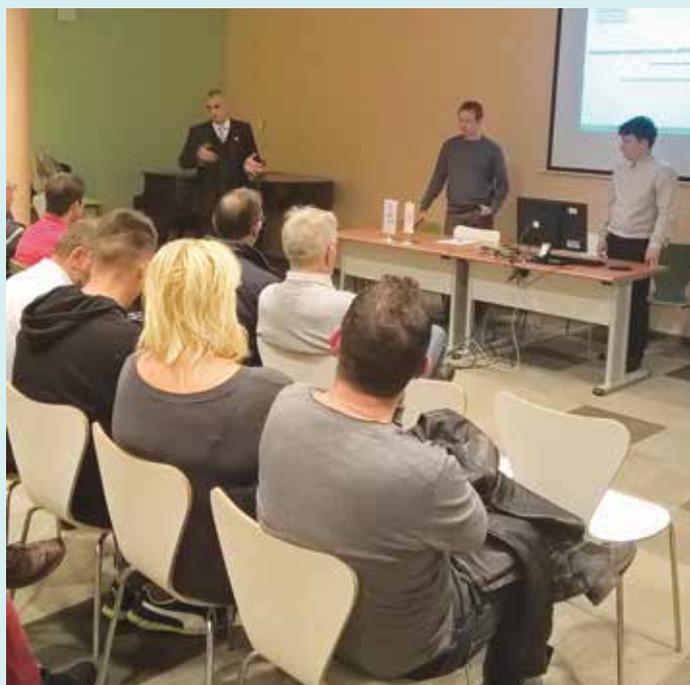
## Foto vest Foto notizia



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

V Spominskem parku Ankaran je v petek, 26. oktobra, potekala komemoracije ob dnevu spomina. Dogodek so popestrili ankaranski šolarji s pesmimi in recitali. Zbrane so ob tej priložnosti pozdravili in nagovorili podžupanja **Barbara Švagelj**, župan **Gregor Strmčnik** in **Miro Zupančič**. / La commemorazione per la Giornata della Memoria si è svolta il 26 ottobre nel Parco della memoria di Ancarano. All'evento hanno partecipato gli scolari di Ancarano con canzoni e recite, sono inoltre intervenuti il vicesindaco **Barbara Švagelj**, il sindaco **Gregor Strmčnik** e **Miro Zupančič**.

13. novembra je Občina Ankaran za prebivalce zaselka Rožnik pripravila predstavitev projekta sanacije tamkajšnjih občinskih cest. Predstavljen je bil obseg in potek del ter predviden terminski plan. / Il 13 novembre, il Comune di Ancarano, ha organizzato per gli abitanti del borgo del Roseto, la presentazione del progetto di ristrutturazione delle strade locali. Ha presentato l'ampiezza e lo svolgimento dei lavori esponendo inoltre i termini previsti per il piano di lavoro.



(Foto: Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano)

## Kakovostno staranje v lokalnem okolju / Una vita di qualità per gli anziani

Občina Ankaran se zaveda, da so starejši prebivalci vse bolj številčni in s tem tudi pomemben del lokalne skupnosti, zato jim namenja posebno pozornost.

Tako je bil leta 2017 sprejet program »SKRB ZA STAREJŠE« s podnaslovom Prijetno, dejavno in kakovostno staranje v Ankaranu, katerega namen je, zagotoviti razvejano in široko ponudbo storitev in programov na področju družjenja, kulturnih in športnih dejavnosti, izobraževanja, zdravstva ter nege in oskrbe. Dejavnosti bodo posebej prilagojene željam ter potrebam različnih skupin starejših posameznikov.



### Boljše razumevanje potreb starejših občanov

Osnova za uvedbo teh storitev in programov je empirična raziskava med prebivalci Občine Ankaran, starimi 65 let in več, ki jo izvaja Znanstveno-raziskovalno središče Koper. Raziskovalci so od oktobra do decembra izvajali anketno raziskavo, s katero so dobili splošni vpogled v potrebe in želje starejših občanov.

Novembra in decembra so opravili tudi večje število razgovorov s posameznimi starejšimi občani, kar jim bo omogočilo podrobnejše videnje in razumevanje potreb ter želja glede uvedbe storitev in programov, namenjenih tej starostni skupini.

### Rezultati raziskav v prihodnjem letu

Podatki, pridobljeni v sklopu, terenske raziskave so trenutno v procesu obdelave, rezultati pa bodo znani v začetku prihodnjega leta. Na podlagi odzivov anketirancev je sicer že zdaj razvidno, da si starejši prebivalci Ankarana želijo možnosti aktivnega vključevanja v življenje lokalne skupnosti, podaljševanja samostojnega bivanja, medsebojnega družjenja in zagotovljeno socialno ter zdravstveno varnost.

To so tudi stebri, na katerih temelji program »SKRB ZA STAREJŠE«, kar kaže na to, da Občina Ankaran stremi k ustvarjanju pogojev, ki bodo starejšim občanom zagotovili prijetno, dejavno in kakovostno staranje v lokalnem okolju.

Znanstveno-raziskovalno središče Koper /  
Centro di ricerche scientifiche di Capodistria

Il Comune di Ancarano si rende conto che il numero di abitanti anziani sta aumentando e con ciò anche una parte importante della comunità locale, per questo motivo dedica loro molta importanza.

Per tale motivo nel 2017, è stato creato il programma »ASSISTENZA AGLI ANZIANI«, sottotitolato Un invecchiamento piacevole, attivo e di qualità ad Ancarano. Il suo scopo è quello di garantire una scelta ampia e diversificata di servizi e programmi nei campi della socializzazione, della cultura, delle attività sportive, dell'educazione, della sanità e della cura, che saranno specificamente adattati ai desideri e ai bisogni dei diversi gruppi di persone anziane.

### Una visione migliore dei bisogni dei cittadini anziani

La base per l'attuazione di questi servizi e programmi, è la ricerca empirica condotta sugli abitanti del Comune di Ancarano dell'età dai 65 anni in poi, effettuata dal Centro di ricerche scientifiche di Capodistria. Nei mesi di ottobre e dicembre, i ricercatori hanno svolto un questionario di ricerca, con il quale hanno ottenuto una visuale generale sui bisogni e i desideri dei cittadini più anziani.

A novembre e dicembre hanno inoltre svolto anche un numero elevato di interviste con i cittadini anziani, il che garantirà una visuale più dettagliata e una comprensione dei bisogni e dei desideri riguardo alla creazione dei servizi e dei programmi dedicati a questa fascia d'età.

### I risultati della ricerca entro l'anno prossimo

I dati ottenuti dalla ricerca sul campo sono attualmente in fase di elaborazione e saranno noti all'inizio dell'anno prossimo. In base alle reazioni degli intervistati è già da adesso chiaro, che gli abitanti anziani di Ancarano desiderano avere più possibilità per un'inclusione attiva nella vita della comunità locale, la possibilità di vivere in modo autonomo il più a lungo possibile, la compagnia reciproca e la garanzia della sicurezza sociale e sanitaria.

Queste sono anche le basi del programma »ASSISTENZA AGLI ANZIANI«, il che accenna al fatto che il Comune di Ancarano desidera garantire le condizioni necessarie che garantiranno ai cittadini anziani un invecchiamento piacevole, attivo e di qualità nell'ambiente locale.

## Za dobro počutje in zdravje / Per essere sani e sentirsi bene

Mladinsko zdravilišče in letovišče Rdečega križa Slovenije Debeli rtič že vrsto let organizira strokovno vodeno vodno vadbo za odrasle. Prilagojena je starosti in zmožnosti obiskovalcev.

Dinamična vodna vadba traja 45 minut v prečiščeni in ogrevani morski vodi na polovici olimpijskega bazena v hotelu Arija. Voda blagodejno vpliva na celotno telo in ga poživi. Pri gibanju namreč premagujemo silo upora vode, kar ima ugodne učinke. Izjemno

Il Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa Slovena, Punta grossa, organizza da anni la ginnastica, professionalmente guidata, in acqua per adulti. È adattata all'età e alle capacità dei visitatori.

Nella purificata e riscaldata acqua marina della vasca corta dell'albergo Aria, la ginnastica dinamica in acqua dura 45 minuti. Gli effetti benefici dell'acqua sul corpo sono tanti. Non solo ravviva tutto il corpo, ma favorisce anche l'esecuzione dei movimenti, poi-



Vodena vodna vadba ima številne pozitivne učinke in je primerna za vse starostne skupine. / La ginnastica guidata in acqua ha molti effetti benefici. (Foto: MZL RKS Debeli rtič / CGCV CRS Punta grossa)

primerna je za starejše starostne skupine, ljudi, ki se zaradi prekomerne telesne teže težje gibljejo, ter nosečnice.

Z vadbo povečujemo mišično moč, gibljivost telesa, pospešimo krvni obtok, zmanjšujemo zastajanje vode v telesu, krepimo dihalne mišice, izboljšujemo koordinacijo in ravnotežje ter oblikujemo telo. Pri sami vadbi uporabljamo razne pripomočke, kot so vodni črvi, žoge, plovci. Tako je vadba še bolj zanimiva.

Breda Franetič Prunk,  
dr. med., spec. šol. med, vodja sektorja zdravja v Mladinskem zdravilišču in letovišču Rdečega Križa Slovenije Debeli rtič. / Dott.ssa Breda Franetič Prunk, spec. Medicina scolastica, capo del settore salute nel Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce Rossa Slovena, Punta grossa.

ché sostiene gran parte del peso corporeo. La ginnastica in acqua è specialmente adatta per persone di una certa età, per persone obese con difficoltà motorie e per le gestanti.

Con la ginnastica rafforziamo la massa muscolare, la capacità motoria del corpo, la circolazione sanguigna. E poi la ginnastica favorisce l'eliminazione dei liquidi corporei in eccesso, rafforza i muscoli respiratori, favorisce il coordinamento motorio e l'equilibrio e infine scolpisce il corpo. Per gli esercizi usiamo vari accessori come tubi galleggianti (noodle), palle, boe. Così la ginnastica è ancor più interessante.

## Letošnja letina vin vrhunska / Eccellente annata di vini

Ankaranski vinarji so z letošnjo letino zadovoljni, zaznamovalo jo je namreč izredno ugodno vreme, kar je grozdju zagotovilo odlične pogoje za rast in dozorevanje.

I viticoltori di Ancarano sono soddisfatti dell'annata 2018, contrassegnata dal clima molto favorevole durante tutto il periodo, il che ha assicurato all'uva ottime condizioni per la crescita e la maturazione.



Največji ankaranski vinarji označujejo letošnjo letino vin kot vrhunska. / I viticoltori più grandi di Ancarano ritengono l'annata 2018 sia eccellente. (Foto: Vinakoper)

V podjetju Vinakoper, največjem vinarju na Ankaranskem polotoku, ki ima na Debelem rtiču posajenih 49 ha vinogradov, so letos trgategv začeli spet nekoliko prej kot druga leta. Zadovoljni so tako s kakovostjo belih kot rdečih vin. »Tudi količinsko lahko rečemo, da je po petih letih v kleti spet normalen letnik. Trgatev smo zaključili v dobrem mesecu dni,« je povedal glavni enolog podjetja **Boštjan Zidar**.

Od belih sort grozdja sta na Debelem rtiču posajena malvazija in rumeni muškati, od rdečih pa tu najdemo merlot, cabernet sauvignon in syrah. Največ je sorte cabernet sauvignon, ki za svoje dozorevanje rabi obilo sonca. Iz grozdja teh vinogradov pridelujejo najkakovostnejša vina blagovnih znamk Capris, Capo d'Istria in nekatera posebej izbrana vina. »Sama lega in podnebni pogoji Debelelega rtiča omogočajo, da tudi najzahtevnejše sorte tu izredno lepo dozorevajo. Pri tem pa je pomembno, da so trte manj obremenjene. Povprečni hektarski pridelki tu ne presegajo 8,5 tone na hektar,« dodaja Zidar.

Alla Vinakoper, viticoltore più grande sul territorio ancaranese con 49 ettari di vigne a Punta Grossa, hanno cominciato con la vendemmia un po' in anticipo rispetto agli anni precedenti. Sono soddisfatti della qualità sia di vini bianchi che di quelli rossi. «Per quanto riguarda la quantità possiamo confermare che dopo cinque anni, abbiamo di nuovo un'annata usuale. La raccolta dell'uva è durata un po' più di un mese,» ha spiegato **Boštjan Zidar**, capo enologo della Vinakoper.

Fra le uve bianche troviamo a Punta grossa la malvasia e il moscato giallo, di quelle rosse invece troviamo il merlot, il cabernet sauvignon e syrah. Prevale il cabernet sauvignon, poiché necessita di molto sole per la sua maturazione. Da queste uve si producono ottimi vini come Capris, Capo d'Istria e alcuni altri vini scelti. «L'ubicazione e le condizioni climatiche di Punta Grossa rendono possibile una perfetta maturazione anche delle uve più esigenti. È comunque importante che le viti non siano troppo cariche. In media la resa per ettaro non supera le 8,5 tonnellate,» aggiunge Zidar.

## Vinska klet Černe

Tudi v Vinski kleti Černe so letošnjo letino označili za nadpovprečno kakovostno. Trgatev pa so tudi oni lahko letos zaradi ugodnih vremenskih razmer opravili prej, v avgustu. »Skozi celotno obdobje vegetacije in rasti trte smo letos zaznavali prehitenevanje glede na običajna leta, saj so visoke temperature v začetku pomladi povzročile zgodnejše odganjanje, rast poganjkov, cvetenje in vse ostale faze v dozorevanju grozdja,« je za Amforo povedal **Igor Černe**. V kleti pridelajo precej več rdečih sort. Največ so predelali refoška – paradnega konja kleti, sledi cabernet sauvignon, približno četrtino celotne količine pa imajo malvazije. Količinsko je bila letošnja letina vinske kleti nekoliko manjša kot lanskoletna.

## Kmetijstvo Zelenjak

Kot so nam povedali v Kmetijstvu Zelenjak, je bila njihova letošnja letina količinsko povprečna, po kakovosti pa vrhunska. Pridelali so nekaj čez 12.000 litrov vina. »V primerjavi z lansko letino je bilo grozdje bolj zrelo in zato je tudi vino boljše. Za spremembo smo letos naredili skoraj enako količino vina obeh sort, tako refoška kot malvazije. Veliko grozdja smo letos tudi prodali,« je povedal **Robert Zelenjak**.

## Vinska klet Besednjak

V vinski kleti Besednjak, kjer so pridelali okoli 9.000 litrov vina, so z letošnjim grozdem prav tako zelo zadovoljni, saj veliko obeta tudi v kleti pri pridelavi vina. Kot pravijo, bodo na velika pričakovanja letnika 2018 morali v kleti še marsikaj postoriti in predvsem nekoliko počakati. Pridelujejo namreč ekološka zrela vina, kjer je to še toliko bolj zahtevno. »Že z lanskim letnikom smo bili zelo zadovoljni, letošnji pa je bil še malo boljši. Grozdje je bilo zelo kakovostno, lepo dozorelo, predvsem refošk in malvazija. Tudi količinsko smo z letnikom kar zadovoljni,« poudarja **Goran Besednjak**.

Uredništvo / La Redazione



Ugodno vreme je grozdu letos zagotovilo odlične pogoje za rast in dozorevanje. / Le condizioni climatiche favorevoli hanno assicurato all'uva ottime condizioni per la crescita e la maturazione. (Foto: Uredništvo / La Redazione)



V podjetju Vinakoper pridelajo največ cabernet sauvignona, ostali ankaranski vinarji pa refoška in malvazije. / Alla Vinakoper producono la maggior quantità di cabernet sauvignon, gli altri vinicoltori ancaranesi invece il refosco e la malvasia.

## Cantina Černe

Anche per la Cantina Černe quest'annata è caratterizzata da una qualità superiore alla media. La vendemmia si è conclusa, grazie alle favorevoli condizioni climatiche, già ad agosto. "Durante tutto il periodo della vegetazione e della crescita delle viti si notava un anticipo in tutto, rispetto agli anni precedenti; le temperature alte a inizio primavera sono state la causa del precoce germogliare e del fiorire delle viti, il che si è manifestato anche in tutte le seguenti fasi della maturazione dell'uva" ha commentato per l'Amfora **Igor Černe**. Nella loro cantina producono più varietà di vini rossi. Al primo posto il refosco, cavallo di battaglia della cantina, segue il cabernet sauvignon, circa un quarto della produzione totale spetta alla malvasia. La quantità dell'annata, rispetto agli anni precedenti, è stata minore.

## Agricoltura Zelenjak

Come riferitoci dall'Agricoltura Zelenjak, l'annata non ha superato la media per quanto riguarda la quantità, ma per quanto riguarda la qualità è stata ottima. Hanno prodotto più di 12.000 l di vino. "Rispetto agli anni precedenti l'uva era più matura e quindi il vino è migliore. Tanto per cambiare quest'anno abbiamo fatto quasi la stessa quantità di vino rosso e bianco, cioè di refosco e di malvasia. Quest'anno abbiamo anche venduto molta uva," ha spiegato **Robert Zelenjak**.

## Cantina Besednjak

Nella Cantina Besednjak hanno prodotto intorno ai 9.000 l di vino e sono anche loro soddisfatti dell'uva di quest'anno, visto che la produzione del vino promette bene. Dovranno comunque aspettare ancora per un po' l'esito dell'annata 2018 e nel frattempo sbrigare tante altre faccende in cantina. Producono infatti vini ecologici maturi, il che rende la produzione più complessa. "Già l'annata scorsa era soddisfacente, ma questa è ancora migliore. L'uva è di ottima qualità e maturata bene, in particolar modo il refosco e la malvasia. Siamo soddisfatti di quest'annata anche per quanto riguarda la quantità," ribadisce Goran Besednjak.

## Čebelji pridelki so odlično darilo / Regalare prodotti dell'alveare, una scelta eccellente

V prazničnem času smo pogostokrat v dvomih, kako našim najdražjim izkazati pozornost in hvaležnost.

Čebelji pridelki so vsekakor izbira, s katero ne morete zgrešiti. Slovenski med s široko paleto okusov lahko razveseli še tako zahtevnega uporabnika in hkrati ponuja možnost, da vsakega obdarjenca razveselimo z drugim okusom.

Za marsikoga še neodkriti čebelji pridelki, kot so cvetni prah, matični mleček, propolis, medica, medeni liker in peneča medica, postajajo bolj prepoznavni in zanimivi. Sveče iz čebeljega voska pa z mehko rumeno svetlobo in prijetnim vonjem v nas zbuja nostalgijo po časih, ko so ljudje bistveno drugače preživljali večere.

Med, označen z eno od shem kakovosti, kaže na posebnost ali višjo kakovost proizvoda. V Sloveniji na področju medu poznamo tri zaščite geografskega poimenovanja, priznane na evropski ravni, in sicer slovenski med z zaščitenim geografsko označbo ter kočevski gozdni med in kraški med, ki nosita zaščiteni označbo porekla.

### Podarite košček narave

Čebelji pridelki so tesno povezani s tradicijo čebelarstva na Slovenskem in so primerni tudi kot protokolarno darilo. Širjenje pomena slovenskega čebelarstva in predstavitev zunaj meja pa povečuje našo prepoznavnost v tujini. Peneča medica, ki so jo razvili slovenski čebelarji, je edinstvena, narejena izključno iz medu in vode po klasičnem postopku z vrenjem v steklenicah. Primerna je za posebne priložnosti, čebelarji pa so nanjo še posebej ponosni. Tudi pobuda Čebelarke zveze Slovenije (ČZS) za svetovni dan čebel in njegovo prvo praznovanje letos nas postavlja na svetovni oder dogajanja in prepoznavnosti.

Nataša Klemenčič  
Štrukelj, svetovalka  
za ekonomiko pri ČZS,  
Javna svetovalna  
služba v čebelarstvu  
/ consulente per  
l'economia presso  
l'UAS, Ufficio pubblico  
di consulenza per  
l'apicoltura.



Čebelji pridelki so darilo čebel in narave. / Prodotti dell'alveare, regalo delle api e della natura. (Foto: Arhiv ČZS)

Sotto le feste siamo spesso in dubbio cosa regalare ai nostri cari, come mostrargli la nostra attenzione e la nostra gratitudine.

I prodotti dell'alveare sono la scelta giusta. Il miele sloveno, con la sua ampia gamma di gusti, soddisfa anche i golosi più esigenti e allo stesso tempo offre la possibilità di rallegrare ciascuno di loro con un gusto diverso.

I prodotti dell'alveare, non ancora noti a tutti, stanno diventando sempre più riconoscibili e interessanti, come per esempio: polline, pappa reale, propoli, idromele, liquore al miele, idromele spumante. La cera d'api, con la sua luce giallognola e piacevole, ci rende nostalgici e ci ricorda l'epoca in cui la gente passava le serate in tutt'altro modo.

Il miele che porta il bollino indicante la qualità, definisce la particolarità o la qualità superiore del prodotto. In Slovenia conosciamo, nel campo della produzione del miele, tre denominazioni geografiche protette e riconosciute nell'ambito Europeo: il miele sloveno con l'indicazione geografica protetta, il miele di bosco di Kočevje e quello del Carso portano invece la denominazione di origine protetta.

### Regalate un pezzo di natura

I prodotti dell'alveare sono strettamente connessi con l'apicoltura slovena e sono adeguati anche come regali protocollari. La divulgazione dell'apicoltura slovena e la sua presentazione fuori dai nostri confini, aumenta la nostra riconoscibilità all'estero. L'idromele spumante, prodotto, creato dagli apicoltori sloveni, è una bevanda fatta esclusivamente dal miele e dall'acqua con il metodo classico della fermentazione in bottiglia. E' adatta a

tutte le occasioni e gli apicoltori ne sono molto fieri. Con l'iniziativa dell'Unione dell'apicoltura slovena (UAS) per la Giornata mondiale delle api e il suo primo festeggiamento quest'anno abbiamo raggiunto il podio mondiale di eventi e riconoscibilità.

## Ali veš? / Lo sai?

**Kje vse po Evropi je razširjena avtohtona slovenska kranjska čebela?** Čebelarstvo ima pri nas dolgotrajno tradicijo, prepoznavnost Slovenije kot čebelarke države pa se še povečuje.

**In quali parti d' Europa è presente l'autoctona ape carnica slovena?** L'apicoltura ha una lunga tradizione in Slovenia e la riconoscibilità della Slovenia come Paese di apicoltura sta ancora crescendo.



... da so se čebele **razvila v vzhodni Afriki pred približno 40 milijoni let**. Nato so se širile v Evropo in proti vzhodu v Azijo. Najzgodnejši znan fosilni dokaz čebele je bil najden v Evropi, star pa je več kot 35 milijonov let. Čebele so se v Ameriki, Avstraliji in na Novi Zelandiji pojavile šele v 17. stoletju, ko so jih tja pripeljali evropski priseljenci. Prvi znani dokazi človeške interakcije s čebelami so bili najdeni v Španiji na jamskih freskah, starih med 6000 do 8000 let.

... che le api **si sono sviluppate nell'Africa orientale circa 40 milioni di anni fa**. Si sono poi diffuse in Europa e poi in Asia. Il fossile più antico esistente è stato ritrovato in Europa, ha più di 35 milioni di anni. La presenza di api in America, Australia e Nuova Zelanda risale al 17° secolo. Vi sono state portate dai primi emigranti Europei. Risalgono a più di 6000 (forse 8000) anni fa i dati più antichi dell'interazione dell'uomo con le api. Sono delle pitture rupestri rinvenute nelle grotte in Spagna.

... da je **kranjska čebela** (*Apis mellifera carnica*) znana kot najbolj krotka od vseh čebeljih pasem. Nekateri jo imenujejo tudi siva čebela, ker je med evropskimi pasmami najsvetlejša in ima sive dlačice na zadkovih obročkih. Razširjena je po Balkanu, v severni Grčiji in v porečju Donave (Bolgarija, Romunija, Madžarska), na severu Alp, na Koroškem, Štajerskem, Češkem, Slovaškem, pa vse do Karpatov. V primerjavi z drugimi pasmami izletava bolj zgodaj in z oddaljenih paš nosi več medu.

... che l'**ape carnica** (*Apis mellifera carnica*), è nota come una delle specie di api più docile? È denominata anche ape grigia per il suo colore chiaro e per gli anelli dell'addome coperti da peli grigi. È diffusa nei Balcani, nella Grecia del nord, lungo il Danubio (Bulgaria, Romania, Ungheria), nelle Alpi del nord, in Carinzia e Stiria, sul territorio Ceco e Slovacco e perfino nei Carpati. Rispetto alle altre specie di api, le api slovene cercano cibo più presto e portano più miele anche da pascoli lontani.

... da je v 18. stoletju čebelarstvo doživelo svoj razcvet tudi po zaslugi Slovenca **Antona Janše**. Leta 1734 v Breznici na Gorenjskem rojen slikar in čebelar se je leta 1760 kot prvi v zgodovini zaposlil na dunajskem dvoru kot predavatelj čebelarstva. Napisal je dve knjigi o čebelah in odkril številne njihove skrivnosti. Njegov rojstni dan, 20. maj, je bil na pobudo Slovenije decembra 2017 soglasno potrjen za **svetovni dan čebel**.

... che l'apicoltura ha raggiunto il culmine nel 18° secolo anche grazie allo Sloveno **Anton Janša**. Nato nel 1734 a Breznica, in Carniola, pittore e apicoltore, ha trovato lavoro nel 1760 alla corte di Vienna come docente di apicoltura. Ha scritto due libri sulle api e scoperto tanti segreti riguardo la loro specie. Il suo giorno di nascita, il 20 maggio, è diventato su iniziativa della Slovenia, **Giornata mondiale delle api**.

## Praznično pletenje vezi / Intreccio di legami festivi

Ustvarjalni Koprčanki **Metka Magdalena Šori** in **Vanja Stojanovič** iz društva KUP kultura sta letos poskrbeli, da je bil v izdelovanje recikliranih okraskov vključen cel kraj. Duh sodelovanja in ponovne uporabe sta po Ankaranu širili s projektom Lepolandija, rezultat medgeneracijskega sodelovanja pa je edinstveno okrašen prireditveni prostor v središču Ankarana.

La creatività delle capodistriane **Metka Magdalena Šori** e **Vanja Stojanovič**, dall'associazione KUP kultura, ha fatto sì che la creazione degli addobbi riciclati quest'anno, abbia incluso tutta la località. Lo spirito della collaborazione e del riciclo, sono stati diffusi ad Ancarano tramite il progetto Lepolandija. Il risultato della collaborazione intergenerazionale è in bella mostra nella sala per gli avvenimenti nel centro di Ancarano.



Metka Magdalena Šori (levo) in Vanja Stojanovič (desno) še posebej radi ustvarjata z otroki. / Metka Magdalena Šori (sinistra) e Vanja Stojanovič (destra) sono particolarmente felici di collaborare con i bambini. (Foto: Manuel Kalman)

### Kako ste prišli do ideje za izdelovanje okraskov iz odpadnega materiala?

**Metka Magdalena:** Ponovna uporaba materialov je rdeča nit mojega življenja. Že v najstniških letih sem se, posredno preko mame, ki je delala za tekstilno industrijo, seznanila z modo in spoznala, kako ta sistem deluje, in opazovala, kako se spreminja. To mi ni bilo všeč in videla sem potrebo oz. nujno po neki alternativni. V prostem času sem začela ustvarjati modne dodatke iz ponovno uporabljenih materialov, predvsem starih kravats. Ker še posebej rada delam z otroki, sem leta 2013 oblikovala program Reciklandija, ki je temeljil na ustvarjanju uporabnih predmetov iz odpadkov. Preko tega programa sem prišla do izolske in koprške komunale in program izvajala v praktično vseh obalnih šolah in vrtcih. To je bil začetek in iz tega se je razvila Lepolandija. Pred kratkim

### Come vi è venuta l'idea di creare gli addobbi dai materiali di scarto?

**Metka Magdalena:** Il riciclo dei materiali è il filo conduttore della mia vita. Durante la mia giovinezza ho conosciuto da vicino il mondo della moda, grazie a mia madre che ha lavorato nell'industria tessile, e ho potuto vedere il funzionamento di questo sistema e osservare i suoi cambiamenti. Tutto ciò non mi è piaciuto e ho sentito la necessità ovvero l'esigenza di un'alternativa. Nel tempo libero ho cominciato a creare degli accessori riutilizzando vari materiali, soprattutto vecchie cravatte. Siccome mi piace molto lavorare con i bambini, nel 2013 ho creato il programma Riciklandija, che si basa sulla costruzione di oggetti utili da materiali di scarto. Attraverso questo programma ho iniziato la mia collaborazione con le aziende pubbliche Komuna-

sem postala tudi vodja projekta Centra Uporabnih Predmetov na Komunalni Izola.

### Kako pa je prišlo do vajinega sodelovanja?

**Vanja:** Z Metko se poznavam že iz osnovne šole. Bolj sva začeli sodelovati leta 2013, ko sva na Prešernovem trgu v Kopru tri leta zapored soorganizirali umetniško tržnico. Skrbim za kreativni, umetniški del projekta in poskušam združiti vse elemente v neko celoto. V ozadju vsakega mojega ustvarjanja je zgodba, bistvo, in v vsakem projektu pustim kanček sebe. V Lepolandiji smo med drugim izdelovali mandale in lovilce sanj. Iz tega je nastalo sporočilo, ki združuje dve, po mojem mnenju, pomembnejši vrednoti v življenju – pletemo vezi, lovimo sanje.

### Okraske ste ustvarjali tudi v šoli in vrtcih. Zakaj je pomembno, da se že otroci seznanijo s pravilnim ravnanjem z odpadki?

**Metka Magdalena:** Seveda si vsi želimo, da bi ustvarjali čim manj odpadkov. Vsem, ki so v projektu sodelovali, in tudi tistim, ki bodo okraske gledali v prireditvenem šotoru, želimo pokazati, da so lahko odsluženi predmeti še vedno uporabni. Za šolarje in otroke pa je predvsem pomembno, da jih naučimo sodelovati. To v šolah manjka, saj je prevelik poudarek na individualizmu. Da si šolarji želijo in radi sodelujejo, se je pokazalo že na prvi delavnici, ki smo jo imeli na ankaranski šoli na delovno soboto, ki je sovpadala z akcijo Očistimo Slovenijo. Z dvema velikima skupinama šolarjev smo iz plastičnih vreč ustvarjali vrvice v belo-rdeči barvi. Šolarji so se samoiniciativno dali v skupine, vzpostavili sistem dela in si med seboj pomagali. To so izkušnje, ki jih otroci potrebujejo. Skupaj lahko ustvarimo ogromno dobrega. Videti otroke, ki znajo sodelovati, vpliva blagodejno tudi na odrasle. Če zmorejo oni, zmoremo tudi mi.

### K okraševanju vama je uspelo pritegniti ves kraj.

**Vanja:** Izkušnja sodelovanja z lokalno skupnostjo je bila zelo zanimiva. Vzpostavili smo prostor za povezovanje in ustvarjanje za vse generacije. Ustvarjanje deluje blagodejno. Živimo v hitrem tempu in mislimo, da si ne moremo ali ne smemo vzeti časa za ustvarjanje. Pogosto mislimo tudi, da ne znamo ali ne zmoremo. Treba je preprosto nehati misliti in se prepustiti ustvarjanju. Pomislite, vsa dekoracija je dejansko narejena iz nič, iz odsluženih odpadkov.

**Metka Magdalena:** Veseli me, da je občina začutila potencial ponovne uporabe in skupnostnega ustvarjanja. Projekt Lepolandija v Ankaranu je nastal na pobudo **Klavdije Zupan**, ki na občini snuje program prireditev, in **Željke Ličan Adamčič**, ravnateljice osnovne šole. Prvi pogovori so se začeli že maja, delo pa je potekalo vse od sredine septembra. Imeti na razpolago infrastrukturo in ljudi, ki so pripravljeni sodelovati, je neprecenljivo. Poleg Šole in vrtca Ankaran sta pri projektu sodelovala še vrtec Delfino blu in Knjižnica Ankaran. S prostovoljci smo ustvarjali v Domu družbenih dejavnosti in pridružili so se nam tudi člani Kulturno-umetniškega društva Pod Borom.

### Kaj vama je pri tem projektu najbolj ostalo v spominu?

**Metka Magdalena:** Skupnostno ustvarjanje in moč skupnosti ob izvedbi zbiralnih akcij. Projekt vidim kot vzorec za izvedbo raznolikih aktivnosti, ki lahko posameznikom v težavah ali celotni skupnosti prinesejo zelene rezultate z minimalnimi vložki.



S pomočjo projekta Lepolandija so se otroci naučili tudi sodelovati. / Attraverso il progetto Lepolandija i bambini hanno imparato a collaborare. (Foto: Manuel Kalman)

la Izola e Komunalna Koper, svolgendo poi il mio programma in pratica in tutte le scuole e gli asili del litorale. Questa è stata la fase iniziale dalla quale si è sviluppata Lepolandija. Da poco sono diventata anche il capo del progetto del Centro degli oggetti utili presso l'azienda pubblica Komunalna Izola.

### Com'è nata invece la vostra collaborazione?

**Vanja:** Conosco Metka dalle elementari, nel 2013 abbiamo cominciato a collaborare quando in piazza Prešeren di Capodistria, abbiamo organizzato per tre anni consecutivi la piazza artistica. Mi occupo di questa parte creativa e artistica del progetto e cerco di integrare tutti gli elementi in modo coerente. Dietro ad ogni idea creativa c'è una storia, un'essenza e in ogni progetto lascio qualcosa di mio. In Lepolandija, tra le altre cose, abbiamo creato i mandala e gli acchiappasogni. Da ciò è nato il messaggio che secondo me unisce due dei valori più importanti nella vita – creare legami, acchiappare i sogni.

### Avete creato gli addobbi anche nelle scuole e negli asili. Perché è importante che i bambini vengano informati sul modo corretto di disporre i rifiuti?

**Metka Magdalena:** Indubbiamente tutti desideriamo creare il minor numero di rifiuti. A tutti coloro che hanno collaborato nel progetto e anche per chi ammirerà gli addobbi nel tendone degli eventi, desideriamo dimostrare che anche i materiali scartati possono essere ancora utili. Per gli alunni e i bambini è invece importante imparare a collaborare. Questo manca nelle scuole, in quanto viene data troppa importanza all'individualismo. Che gli alunni desiderino e amino la collaborazione, è stato chiaro già durante il primo laboratorio creativo, tenutasi nella scuola di Ankarano durante un sabato lavorativo, che è conciso con l'azione di pulizia Očistimo Slovenijo. Con due grandi gruppi di alunni abbiamo creato delle corde dai sacchetti di plastica bianchi e rossi. Gli alunni si sono suddivisi in gruppi autonomamente, hanno creato un sistema di lavoro e si sono aiutati a vicenda. I bambini hanno bisogno di queste esperienze. Assieme possiamo creare molto. Vedere la collaborazione dei bambini influenza positivamente anche gli adulti. Se possono farlo loro, possiamo anche noi.

**Vanja:** Otroci v šolah in vrtcih so bili odlični. Čudovito je bilo videti iskrico v njihovih očeh, ko jim je nekaj uspelo. Uživali so in bili resnično ponosni na svoje izdelke. Na vse delavnice sem povabila tudi svojo družino – vse tri otroke, moža, mamo, taščo, svakinji z otroki. Ugotovili so, da jih ustvarjanje zelo sprošča, kar pa je zdravilno, saj si v trenutku, brez misli, in samo ustvarjaš za cilj, ki dejansko niti ni tvoj. Ta izkušnja nas je še bolj povezala.

#### **Že imata kakšne načrte za prihodnje leto?**

**Metka Magdalena:** Načrtov je veliko, saj dan za dnem zaznavamo večji potencial na področju ponovne uporabe in, kar je najbolj pomembno, opažamo, da vedno več ljudi začenja ceniti to alternativo brezglavemu potrošništvu. Še naprej bomo razvijali zanimive delavnice in širili kulturo ponovne uporabe med ljudmi. Imamo željo, da bi Lepolandijo razpotegnili po Ankaranu čez celo leto. Da bi se vključila v naravno okolje, plaže, morje.

**Vanja:** Ali pa si bova izmislili kaj čisto novega. Pustite se prese-  
netiti. Če vidite kaj lepega v Ankaranu, vedite, da sva morda krivi midve (*smeh*).

Uredništvo / La Redazione



»S projektom želimo pokazati, da so lahko odsluženi predmeti še vedno uporabni,« poudarja Metka Magdalena Šori. / »Con il progetto desideriamo dimostrare che anche i materiali scartati possono essere ancora utili,« sottolinea Metka Magdalena Šori. (Foto: Manuel Kalman)

#### **Avete coinvolto tutta la comunità nella creazione degli addobbi.**

**Vanja:** L'esperienza di collaborazione con la comunità locale è stata molto interessante. Abbiamo creato uno spazio per la creazione e la connessione di tutte le generazioni. La creatività ha effetti positivi. Viviamo una vita frenetica e siamo convinti che non possiamo o non dobbiamo dedicare del tempo alla creatività. Molte volte pensiamo anche di non essere capaci, di non potercela fare. Bisogna solo smettere di pensare troppo e lasciare sfogo alla creatività. Pensate solo al fatto che le decorazioni sono state interamente fatte dal nulla, da materiali di scarto.

**Metka Magdalena:** Sono felice che il comune abbia visto il potenziale del riciclo dei materiali e della comune creatività. Il progetto Lepolandija ad Ancarani è nato dall'iniziativa di **Klavdija Zupan**, che nel comune crea il programma degli eventi e da **Željka Ličan Adamčič**, preside della scuola. I primi accordi sono nati già nel mese di maggio, i lavori invece si sono svolti fino alla metà di settembre. Avere a disposizione l'infrastruttura e delle persone che desiderano collaborare ha un valore inestimabile. Oltre a collaborare con la scuola e l'asilo, abbiamo collaborato anche con l'asilo Delfino blu e la Biblioteca di Ancarani, con i volontari abbiamo creato anche nella Casa delle attività sociali, si sono uniti a noi anche i membri dell'Associazione culturale e artistica Sotto il pino.

#### **Cosa vi è rimasto particolarmente impresso riguardo a questo progetto?**

**Metka Magdalena:** La creatività collettiva e la forza della comunità durante le azioni di raccolta. Vedo il progetto come un prototipo per l'attuazione di varie attività, che possono portare a ottimi risultati con pochi sforzi per tutti gli individui che hanno bisogno o anche per tutta la comunità.

**Vanja:** I bambini nelle scuole e negli asili sono stati fantastici. È stato bellissimo vedere le scintille nei loro occhi al momento del loro successo. Si sono divertiti e sono stati fieri dei loro prodotti. Ho invitato a tutte le officine creative anche la mia famiglia – tutti e tre i bambini, il marito, la mamma, la suocera, le cognate con i bambini. Sono giunti alla conclusione che essere creativi li rilassa, il che è terapeutico, poiché nel momento in cui crei sei senza pensieri e crei solo per raggiungere uno scopo, che in fondo non è esclusivamente personale. Questa esperienza ci ha uniti ancora di più.

#### **Avete già dei progetti per l'anno prossimo?**

**Metka Magdalena:** I progetti sono molti, di giorno in giorno vediamo il potenziale del campo del riciclo e, cosa più importante, osserviamo che sempre più persone stanno dando importanza a questa alternativa al consumismo sfrenato. Svilupperemo ancora dei laboratori interessanti e diffonderemo la cultura del riciclo tra le persone. Abbiamo il desiderio di ampliare Lepolandija di Ancarani a tutto l'anno. In modo da inserirla nella natura, nelle spiagge e nel mare.

**Vanja:** Oppure ci inventeremo qualcosa di completamente nuovo. Lasciatevi sorprendere. Se vedete qualcosa di bello ad Ancarani, forse la colpa è proprio nostra (*una risata*).

## Z nami tudi v novo leto / Insieme anche per l'anno nuovo

Praznično dogajanje v središču Ankarana se od prižiga lučk na prvo decembrsko soboto iz dneva v dan stopnjuje in že odštevamo dni, ure in minute do silvestrovanja in vstopa v novo leto. Program Decembra v Ankaranu, v katerega so bila vključena številna ankaranska in okoliška društva ter posamezniki, je nedvomno popestril naš vsakdan. Osredni prireditveni prostor pa je postal kraj druženja, dobre volje, prijateljevanja in lepih, prazničnih, spominov.

**Zabavale so nas številne odlične glasbene skupine, ogledali smo si humorne gledališke predstave, duhovite lutkovne uprizoritve ter kopico nastopov, animacij in delavnic.**

L'attività festiva nel centro di Ancarano, dall'accensione delle luminarie al primo sabato di dicembre, s'intensifica di giorno in giorno e già parte il conto alla rovescia di giorni, ore e minuti fino alla notte di san Silvestro e all'ingresso nell'anno nuovo. Il cartellone di Dicembre a Ancarano, nel quale abbiamo incluso entità e personaggi locali e del circondario, ha certamente insaporito le vostre giornate. Lo spazio centrale dedicato agli eventi è divenuto un luogo d'incontri, buona volontà, amicizia e bei ricordi festivi.

**Abbiamo ascoltato molti ottimi gruppi musicali, abbiamo assistito a spettacoli di prosa umoristici, spiritose rappresentazioni di burattini e a una moltitudine di altri spettacoli, animazioni e laboratori**







### Pred nami so še številni zanimivi dogodki

V času šolskih počitnic pripravljamo številne zanimive predstave, delavnice in animacije za otroke.

Silvestrovali bomo letos s skupinama Trio Turn in Ne joči pevec. Drugega januarja pa se, kot je že v navadi, dobimo na pomolu v Valdoltri, na tradicionalnem skoku v morje.

### Ci aspettano ancora numerosi eventi interessanti.

Nei giorni delle vacanze scolastiche organizzeremo molti spettacoli interessanti, laboratori e animazioni per i bambini.

Nella notte di San Silvestro, quest'anno, ci accompagneranno i gruppi Trio Turn e Ne joči pevec. Il 2 di gennaio ci ritroveremo, come di consueto, al molo di Valdoltra per il tradizionale tuffo in mare.



Oltre a tutte le associazioni e le organizzazioni che hanno collaborato, vorremo ringraziare l'Adria Ankaran, che in occasione del festival di dicembre ha aperto le proprie porte offrendo il parcheggio gratuito ai visitatori. In futuro rafforzeremo ulteriormente la collaborazione con il più grande complesso turistico del comune, trasferendo nel resort alcuni eventi del festival e estivo e di quello di dicembre del prossimo anno.

Uredništvo / La Redazione

Foto: Vlado Bernetič

Radi bi se zahvalili vsem sodelujočim društvom in organizacijam, tudi Adrii Ankaran, ki je za obiskovalce decembrskega festivala odprla svoja vrata in jim omogočila brezplačno parkiranje. Sodelovanje z največjim turističnim ponudnikom v občini pa bomo še okrepili, saj bomo predvidoma v naslednjem letu del prireditev poletnega in decembrskega festivala predstavili v njihov resort.



## Dan posvečen vrednotam / Una giornata dedicata ai valori

V Osnovni šoli Ankaran posvečamo zelo veliko pozornosti medsebojnim odnosom, ustrezni komunikaciji in občečloveškim vrednotam.

Vrednote, ki jih poudarjamo, niso le temelj lepega vedenja vsakega učenca, ampak so ključnega pomena za uspešno obvladovanje vsakdanjih zahtev v šoli in zunaj nje. Izpostavili smo jih na posebnem dnevu dejavnosti za učence od 6. do 9. razreda.

Najprej smo si ogledali osem kratkih filmov – vsak je govoril o določeni vrednoti: odgovornosti, predanosti, prilagodljivosti, pozitivnem odnosu, integriteti, uravnovešenosti, govorjenju z dobrim namenom ter učenju iz napak. Avtorji filmov so naši učenci, ki obiskujejo filmsko in dramsko interesno dejavnost.



Na posebnem dnevu dejavnosti smo spoznavali vrednote. / Nella giornata di attività particolari abbiamo conosciuto i valori. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

Sledilo je aktivno delo v delavnicah, kjer so učenci na konkretnih primerih spoznali navidezno zapleteno vsebino posameznih vrednot.

Učenci so zavzeto sodelovali pri vseh dejavnostih. Prepričani smo, da se jim bo vsaj nekaj spoznanj, ki so jih pridobili, vtisnilo v spomin, in da bodo delovali tako, kot so tudi sami ugotovili, da je prav in dobro za vse.

Veseli učenci, zadovoljni učitelji in velika količina pozitivne energije so na ta dan napolnili šolo z vrednotami, s katerimi že živimo, a se jih včasih niti ne zavedamo.

Presso la SE di Ancarano diamo molta attenzione ai rapporti interpersonali, a una corretta comunicazione e alle virtù umane.

I valori che mettiamo in primo piano non sono solo la base per una buona condotta di ogni alunno, ma anche di primaria importanza per un buon controllo delle difficoltà quotidiane a scuola e fuori dalla stessa. Questi valori sono stati presentati in una giornata particolare per gli alunni dalla 6a alla 9a classe.

Da principio abbiamo visto otto brevi filmati, ognuno dei quali esponeva una virtù: responsabilità, impegno, flessibilità, positività, integrità, equilibrio, parlare con buon fine e imparare dai propri sbagli. Gli autori dei filmati sono i nostri alunni che seguono l'attività di interesse con indirizzo teatro e cinema.

A seguito gli alunni hanno partecipato attivamente al laboratorio dove, con esempi concreti, hanno conosciuto la solo apparente complessità di ogni singola virtù.

Gli alunni hanno collaborato con entusiasmo a tutte le attività. Siamo convinti che almeno qualche concetto gli sia rimasto impresso nella mente e che, d'ora in poi, agiranno come essi stessi hanno scoperto che è giusto e bene per tutti.

Gli alunni felici, gli insegnanti soddisfatti e un'enorme quantità di energia positiva hanno riempito la scuola di valori con i quali già conviviamo, a volte senza rendercene conto.

Željka Ličan Adamčič,  
ravnateljica OŠV Ankarano / preside SEA Ankarano



Učenci od 6. do 9. razreda so zavzeto sodelovali. / Gli alunni delle classi dalla 6a alla 9a hanno partecipato con entusiasmo. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

## Rojeni smo za življenje / Nati per la vita

Bog je prišel med nas kot nemočno dete v jaslicah. Tudi nam je kot prestrašenim pastirjem v božični noči namenjen angelov klic: »Ne bojte se! Oznanjam vam veliko veselje. Rodil se vam je Odrešenik!«

Božično praznovanje doživljamo zelo različno. Vse je odvisno, kaj se dogaja v času priprave. Advent je lahko čas umirjenega pričakovanja in postavljanja stvari na pravo mesto. Čas sprejemanja sporočila, ki ga daje Božja beseda, in čas iskanja prave smeri za vsakdanje življenje. Lahko je zadnji mesec zaznamovan z lovom na vse tisto, česar nam ni uspelo postoriti med letom, decembrski urniki pa so bili prepolni dogodkov, srečanj in neodložljivih obveznosti.

Želim vsem, da bi mogli odkriti, kaj je v globini srca, da bi našli smisel svojega prizadevanja, da bi odkrili, kje je naš pravi dom. Na svet nismo bili poklicani brez razloga. Naše življenje se je v nekem trenutku začelo in od takrat naprej traja večno.

Ostajamo povezani tudi s tistimi, ki so svojo pot na svetu že dokončali. Rojeni smo za življenje v polnosti, odrešeno življenje. Zaupajmo, Bog nas kljub mnogim težavam, ki jih imamo v življenju, ne zapusti. Prejemajmo od njegovega bogastva in bodimo drug drugemu prinašalci miru.

Blagoslovljen božič in vse dobro v novem letu!

Franc Šenk,  
ankaranski župnik / parroco di Ancarano

Dio è venuto tra di noi come un bambino innocente nel presepe. Anche a noi, come ai pastori presi dal timore, è dedicato l'annuncio dell'angelo: "Non temete, perché io vi porto la buona notizia di una grande gioia. E' nato per voi il Salvatore."

I festeggiamenti di Natale sono percepiti in modi diversi. Dipende tutto da come si svolgono i preparativi. L'Avvento può essere un periodo sereno in cui le cose si mettono al loro posto. Il periodo in cui si accetta l'annuncio della parola di Dio e il periodo in cui cerchiamo di trovare la nostra strada nella vita quotidiana. Questo ultimo mese dell'anno potrebbe essere contrassegnato dalla frenesia a compiere tutto quello che non siamo riusciti a fare durante l'anno e gli eventi, gli incontri e gli impegni urgenti sono troppi nel mese di dicembre.

Auguro a tutti di scoprire cosa si nasconde nel profondo del cuore, di trovare un senso al proprio impegno, di scoprire dov'è la vostra vera casa. Non siamo stati chiamati al mondo senza una ragione. Da quando la nostra vita è cominciata, continua e continuerà per l'eternità.

Ricordiamo anche coloro che hanno già lasciato questo mondo. Siamo nati per vivere una vita completa, una vita di redenzione. Dobbiamo fidarci, nonostante le molte difficoltà con cui ci scontriamo nella vita, Dio non ci dimentica. Accogliamo i suoi doni e doniamo pace al nostro prossimo.

Buon Natale e auguri di ogni bene per il nuovo anno.



## Pester konec leta v ankaranski knjižnici / Un fine anno variopinto nella biblioteca di Ancarano

Ob koncu leta so se v ankaranski knjižnici zvrstili številni dogodki za vse generacije.

Ob gostujoči razstavi »Hrvatini nekoč: življenjski obrazi in zgodbe« avtorice **Nicollette Casagrande** smo skupaj s koticom italijanske knjige Info-Libro iz Kopra izvedli čajanko. Zgodbe, ki jih nosijo fotografije, narejene v prvih desetletjih prejšnjega stoletja, je pripovedovala **Pia Maria Novello**.



Miloš Ivančič je predstavil dve svoji literarni deli. / Miloš Ivančič ha presentato due opere. (Foto: Knjižnica Ankarano / Biblioteca di Ancarano)

»Primorska dežela« avtorja **Miloša Ivančiča**. Zgodovinsko predavanje je razburkalo razpoloženje prisotnih in jih prav gotovo spodbudilo k nadaljnjemu branju Ivančičevih del.

### Pogovori z zanimivimi Ankarančani

Novembrsko dogajanje smo v knjižnici zaključili s potopisom **Marka Markuže**, ki je zbrane zelo doživeto popeljal po Severni Koreji.

Decembrsko razpoloženje v knjižnici smo ovekovečili s še enim pogovorom v seriji »Obrazi Ankarana«. **Irena Urbič** se je tokrat pogovarjala s fotografom **Jako Ivančičem**, ki velja za enega najprepoznavnejših slovenskih fotografov. Novembra se je uvrstil tudi med »TOP 10« pokrajinskih fotografov sveta po izboru spletne strani oneeyeland.com.

Knjižnica Ankarano se od letošnjega leta poslavlja z najboljšimi željami, Ankarančankam in Ankarančanom pa želimo, da bo prihajajoče leto polno novega zagona za uspešno ter kakovostno življenje in delo.

Urša Skumavec,  
Knjižnica Ankarano / Biblioteca Ancarano

Con l'avvicinarsi della fine dell'anno, nella biblioteca di Ancarano c'è stato un susseguirsi di eventi per tutte le età.

In concomitanza con la mostra »Crevatini di una volta: volti e storie di vita« dell'autrice **Nicoletta Casagrande** e insieme all'angolo del libro Italiano Info-Libro di Capodistria, abbiamo organizzato un tea party. Le storie contenute nelle foto dei primi decenni del secolo scorso sono state raccontate da **Pia Maria Novello**.

Sia in occasione dell'evento Crisantemo Bianco, con il quale abbiamo marcato l'anno Cankariano, che per la settimana delle biblioteche generali, dal 19 al 23 novembre, abbiamo unito gli sforzi con l'Associazione combattenti per i valori della LLN Ancarano. Insieme abbiamo preparato la presentazione dei libri »Fašizem za butalce« e »Primorska dežela« dell'autore **Miloš Ivančič**. La relazione di storia ha scosso l'animo dei presenti, di certo incoraggiandoli all'ulteriore lettura delle sue opere.

### Conversazioni con gli Ancaranesi notevoli

Le attività di novembre sono state concluse dal racconto di viaggio di **Marko Markuža** che, con grande perizia, ha trasportato i presenti nella Corea del Nord.

L'umore in biblioteca, a dicembre, è stato immortalato nell'ulteriore colloquio della serie »I volti di Ancarano«. Questa volta, **Irena Urbič** ha conversato con il fotografo **Jako Ivančič**, uno dei più distinguibili fotografi sloveni. A novembre si è classificato nella »Top 10« dei fotografi paesaggisti del mondo, su concorso della pagina oneeyeland.com.

La biblioteca di Ancarano si congeda da quest'anno con i migliori auguri, augurando agli Ancaranesi un anno nuovo pieno di rinnovato slancio per una vita e un'attività di qualità e di successo.



Novembra smo gostili razstavo »Hrvatini nekoč: življenjski obrazi in zgodbe«. / A novembre abbiamo ospitato la mostra »Crevatini di una volta: volti e storie di vita«. (Foto: Biblioteca di Ancarano)

## Druženje ob mladem vinu / All'insegna della buona compagnia e del vino novello

V čast zaščitnika vinogradnikov in vinarjev sv. Martina je Občina Ankarano 10. novembra na osrednjem ankaranskem trgu že drugo leto zapored priredila Martinov večer.

Številni obiskovalci različnih generacij so se tudi letos družili ob mladem vinu domačih vinarjev in ljubiteljskih pridelovalcev vin, pečenem kostanju ter drugih kulinaričnih dobrotah, ki so jih pripravili prostovoljci in društva.

Uredništvo / La Redazione



Martinovanje v Ankaranu postaja že tradicionalen dogodek. / La festa di San Martino ad Ankarano, sta diventando un evento tradizionale. (Foto: Mateja Safhalter)



Zbrane je poleg dobre kapljice navdušila tudi kulinarika. / I presenti entusiasti non solo dal buon vino ma anche dalla buona cucina. (Foto: Mateja Safhalter)

Il 10 novembre, in onore del protettore dei viticoltori e dei vinicoltori, San Martino, il Comune di Ankarano per il secondo anno consecutivo, ha organizzato la serata di San Martino nella piazza principale.

I numerosi partecipanti, appartenenti a tutte le generazioni, in buona compagnia hanno degustato il vino novello dei viticoltori locali e degli appassionati di produzione di vini, accompagnato dalle caldarroste e dalle altre bontà gastronomiche preparate dai volontari e dalle associazioni.



Za dobro razpoloženje obiskovalcev so poskrbeli tudi odlični glasbeniki. / Gli eccellenti musicisti hanno reso l'atmosfera piacevole. (Foto: Mateja Safhalter)



Na Martinovanju so se družile in združile vse generacije. / Ai festeggiamenti di San Martino si sono riunite e unite tutte le generazioni. (Foto: Mateja Safhalter)

## Sezono ekskurzij smo zaključili na Sabotinu / Abbiamo concluso la stagione delle escursioni a Sabotino

V Društvu upokojencev Ankarano smo letošnjo bero ekskurzij zaključili 8. novembra z ogledom krvavega bojišča prve svetovne vojne na Sabotinu nad Novo Gorico.

Ogled je sovpadal s stoto obletnico konca te vseljudske morije, iz katere se nismo naučili prav ničesar pozitivnega. Kar je napredovalo od tistega krutega časa, je način bojevanja z neslutnim razvojem orožja.

V lepem vremenu sta se naša dva avtobusa s težavo prebila na sam vrh Sabotina. Vrh, ki je iz obeh strani v devetih nivojih prepreden z rovi, smo si ogledali v spremstvu vodičev. Strmi breg, ki se vije nad dolino Soče, je bil za vojaštvo velika ovira. Avstrijci



Zaključna ekskurzija letošnjega leta nas je vodila na Sabotin. / In occasione dell'escursione conclusiva di quest'anno, ci siamo incamminati verso Sabotino. (Foto: Milan Rutar)

so zato za potrebe bojišča tam namestili tovorno žičnico, Italijani pa so z druge strani speljali ozko cesto, ki še danes omogoča lažji dostop na vrh. Del rovov od šestega nadstropja navzgor so v zadnjem času uredili v muzej, nesrečne kaverne pa poimenovali Park miru.

### Obiskali smo tudi vinsko klet

Nato smo se spustili v dolino in v naselju Podsabotin obiskali vinsko klet Valentinčič, kjer smo imeli ogled kleti in pokušino vina. Klet prideluje vrhunska vina bele, rdeče in oranžne sorte. Mladega vina nismo pokušali, saj je bil še v procesu pridobivanja, postregli pa so nam z vrhunskimi briškimi vini – rebulo, tokajem, sauvignonom in merlotom. Vina prve kvalitete so samotoki, vina druge kvalitete, ki jih imajo bolj za lastno uporabo, pa pridelujejo z uporabo stiskalnice. Vina morajo zoreti nekaj let, da postanejo vrhunska.

Iz Podsabotina smo se odpravili na pozno popoldansko kosilo na kmečki turizem Štanfel, kjer nas je pričakal harmonikar **Matej Felicijan**, ki nas je ob dobri jedi in pijači prijaznega gostitelja prijetno zabaval.

Ob tej priložnosti se zahvaljujemo Občini Ankarano, ki je s sofinanciranjem omogočila izvedbo ekskurzij. Naše starostnike tako na prijeten način iztrgamo iz vsakodnevne rutine in jim s prijetnim druženjem polepšamo trenutke.

Nell'associazione dei pensionati di Ancarano, abbiamo concluso la stagione delle escursioni e delle gite di quest'anno, l'8 novembre con la visita al violento campo di battaglia della Prima guerra mondiale a Sabotino a Nova Gorica.

La visita è coincisa con il centenario di questa strage disumana, dalla quale non abbiamo imparato nulla di positivo. Da quel crudele periodo in poi, sono continuati gli scontri e lo sviluppo di armi inimmaginabili.

All'insegna dal bel tempo, i nostri due autobus si sono spinti con fatica fino alla vetta del Monte Sabotino. Accompagnati dalle guide, abbiamo ammirato la vetta, incavata da trincee su entrambi i fronti e su nove piani. Il ripido pendio che si apre sull'Isonzo, ha rappresentato un grande ostacolo per l'esercito. Gli austriaci, per le esigenze del campo di battaglia, hanno montato in questo punto una funivia per i carichi, mentre gli italiani dalla parte opposta, hanno costruito una stretta strada che ancora oggi facilita l'accesso alla vetta. Parte delle trincee, collocate dal sesto piano in poi, sono state oggi adibite a museo, mentre le sfortunate caverne sono state denominate Park miru/Parco della pace.

### Abbiamo visitato anche la cantina vinicola

Discendendo dalla vetta ci siamo incamminati verso la pianura nella cittadina di Podsabotin, dove abbiamo visitato la cantina vinicola Valentinčič. Dopo aver ammirato la cantina, abbiamo partecipato alla degustazione di vini. La cantina produce eccellenti vini bianchi, rossi e arancioni. Non abbiamo assaggiato il vino novello in quanto era ancora in fase di preparazione, ma ci sono stati serviti eccellenti vini del brdo – rebula, tokaj, sauvignon e merlot. I vini di qualità più alta sono ottenuti per caduta naturale, i vini di seconda categoria, che vengono prodotti principalmente per le proprie necessità, vengono invece prodotti con i torchi. Perché i vini possano ottenere una qualità eccellente devono maturare alcuni anni.

Da lì, ci siamo incamminati verso il tardo pranzo pomeridiano nell'agriturismo Štefanel, dove ci ha accolti il suonatore d'armonica **Matej Felicijan**, che all'insegna della buona cucina e del buon bere, offerti dal proprietario, ci ha rallegrati con la sua musica.

Colgo l'occasione per ringraziare il Comune di Ancarano, che con i suoi finanziamenti ha reso possibile tutte le nostre escursioni. Si tratta di una attività piacevole con la quale strappare i nostri anziani dalla routine quotidiana, per offrire loro attimi di allegria all'insegna della buona compagnia.

Zoran Markuža,  
predsednik DU Ankarano / Presedente dell'AP Ancarano

## Leninov ples ali ko zapleše domišljija / La danza di Lenin ovvero quando danza la fantasia

V Kulturnem domu Izola smo si v petek, 16. novembra 2018, premierno ogledali grenko komedijo *Leninov ples* v izvedbi gledališke skupine Kulturnega društva 5. kader.

Gledališka predstava ljubiteljske skupine, ki deluje v Ankaranu, je tudi tokrat preseгла dosedanje delo, saj so bili v treh letih delovanja usmerjeni predvsem v uprizorjanje kratkih dramskih besedil. Članice gledališke sekcije so pod vodstvom režiserja **Gregorja Geča** na oder postavile predstavo, v kateri so odkrivale "temne plati" človeške narave.

### Nekatere prvič na odru

V predstavi igra šest članic društva, in sicer **Alenka Rižnar, Suzana Mijatovič, Kristina Rojc, Ana Zupan, Nina Pungartnik Kočevar** in **Valentina Šukljan**. Nekatere med njimi so na izolskem gledališkem odru doživele svoj igralski debi.

Pravijo, da je ta predstava, za katero ne morejo obljubiti smeha, res nekaj posebnega, saj je nastajala nekoliko drugače, kot so bile tega vajene do zdaj. Zgodba je plod njihovega dela, domišljije in zamisli. Pri nastajanju zgodbe sta bili zelo aktivni tudi **Petja Gantar** in **Barbara Eva Strmčnik**. S skupnimi močmi in seveda z režiserjevo pomočjo, napotki, usmeritvami ter novimi idejami so predstavo v zelo kratkem času postavile na odrske deske.



Igralke na vajah. / Le attrici durante le prove. (Foto: Kulturno društvo 5. kader / Associazione culturale 5. kader)

### O morali, vrednotah in koristoljubju

To, da so like v veliki meri oblikovale same, jim je kasneje nedvomno pomagalo tudi pri njihovi oživitvi na odru. Gledalci smo se lahko med predstavo nekajkrat resnično zamislili o človeški morali, vrednotah in koristoljubju. Dokazale so, da človeška domišljija nima meja, in predstavile moč misli v vsej svoji razsežnosti in z neslutnimi posledicami.

Po premieri so se igralko razveselile mnogih Ankarancank in Ankarancanov, ki so jih prišli podpret. Nadejajo si, da bo *Leninov ples* videlo še več ljubiteljev gledališča.

Kulturno društvo 5. kader /  
Associazione culturale 5. kader

Venerdì 16 novembre 2018, nel Centro per la cultura di Isola, abbiamo partecipato all'amara commedia *Leninov ples* (La danza di Lenin), opera del gruppo teatrale dell'Associazione culturale 5. kader.

La rappresentazione teatrale del gruppo amatoriale, che opera ad Ancarano, anche questa volta ha superato le aspettative, in quanto nei tre anni di attività è stato principalmente incline alla presentazione di brevi testi drammatici. I membri della sezione teatrale, sotto la regia di **Gregor Geč**, hanno inscenato una rappresentazione nella quale hanno rivelato i "lati oscuri" della natura umana.

### Per la prima volta sul palco

Alla rappresentazione hanno partecipato sei membri dell'associazione, **Alenka Rižnar, Suzana Mijatovič, Kristina Rojc,**

**Ana Zupan, Nina Pungartnik Kočevar e Valentina Šukljan.**

Alcune di loro, hanno vissuto il proprio debutto proprio sul palco del teatro di Isola.

Confessano che la rappresentazione, per la quale non possono garantire alcuna risata, è davvero qualcosa di particolare, in quanto è nata in modo diverso da come erano abituate fin ora. La storia è frutto del loro lavoro, della fantasia e delle loro idee. Durante la creazione della storia sono stati particolarmente attivi anche **Petja Gantar** e **Barbara Eva Strmčnik**. Unendo le forze e guidati dall'aiuto

del regista, dai suoi consigli, indirizzamenti e nuove idee, sono riusciti a portare la rappresentazione sul palco in breve termine.

### Sulla morale, i valori e l'interesse personale

Il fatto che abbiano creato da sole i personaggi, le ha indubbiamente aiutate anche nell'interpretazione dei ruoli sul palco. Gli spettatori, durante la rappresentazione, ci siamo più volte ritrovati a riflettere sulla moralità umana, i valori e l'interesse personale. Hanno dimostrato che la fantasia umana non ha limiti, esponendo la forza del pensiero in tutta la sua ampiezza e le conseguenze inaspettate che può avere.

Dopo la prima, le attrici si sono rallegrate dei numerosi ancaranesi che sono venuti a sostenerle, nella speranza che in futuro il maggior numero di amanti del teatro possano ammirare la rappresentazione "Leninov ples".

## Dobrodelnost ni darovanje stvari, ampak samega sebe / Beneficenza significa donare se stessi

Dobrodelnost je v Sloveniji izredno velika in tudi v dneh pred novim letom se marsikdo odloči ter želi pomagati na tak ali na drugačen način.

V času gospodarske krize v Sloveniji so se na humanitarne organizacije obračale družine in posamezniki, ko je bila prisotna nezaposlenost. Danes se na nas obračajo družine ali posamezniki, ki so sicer zaposleni, a s svojimi minimalnimi plačami ne zmorejo pokrivati stroškov.

V Sloveniji še vedno živi pod pragom revščine kar 49.000 otrok oz. vsak osmi, v EU pa vsak šesti prebivalec. Veliko preveč. Čeprav se v Ankaranu ne soočamo s tako slabim socialnim stanjem, še vedno tudi med nami živijo ljudje, ki potrebujejo pomoč.

Zato se v občinski organizaciji RKS Ankaran vedno znova obračamo na vas, da nam pomagata. Vsaka pomoč je dobrodošla. V našem prostoru v Bevkovi ulici zbiramo oblačila in tudi drugi material, ki nam vedno pride prav.



Ankaranske prostovoljke na prireditvi Veter v laseh – s športom proti odvisnosti. / Ci siamo ritrovati nella piazza principale di Ancarano dove ci siamo muniti di sacchetti e guanti. (Foto: RKS Koper / CRS Capodistria)

### Vzgoja mladih za humanost

Naše delo je bilo v zadnjem letu usmerjeno predvsem v pomoč posameznikom, zbiranje oblačil in vzgojo mladih za humanost. Prav v slednje je usmerjeno delo naše Komisije za mlade, ki deluje v OZ RK Koper. Na delavnicah humanih vrednot in prostovoljstva učence Osnovne šole Ankaran tako spodbujamo k razmišljanju o dobroti, prijaznosti in solidarnosti. S pravilnim pristopom, razgovorom ter prikazom primernih video vsebin lahko dosežemo zelo veliko. Otroci znajo biti zelo čustveni, radodarni in prijateljski. Od njih pa se lahko tudi odrasli veliko naučimo. V letu 2019 bo naše delo prav tako usmerjeno k mladim.

Naša največja želja pa je, da bi se nam pridružili novi člani, ki bi s svojim prostovoljnim delom obogatili našo organizacijo in seveda tudi sebe. Dobrodošli prav vsi. Pišite nam na e-pošto oork.ankaran@gmail.com, obiščite nas v prostorih na Bevkovi ulici (tik ob knjižnici). Tam vas pričakujemo vsako tretjo soboto v mesecu med 9. in 11. uro.

Breda Krašna,  
predsednica OO RKS Ankaran / presidente OT CRS Ancarano

La beneficenza è molto diffusa in Slovenia e anche in questi giorni prima di Capodanno molti decidono e desiderano aiutare in un modo o nell'altro.

In Slovenia, durante la crisi economica, singoli e famiglie delle zone dov'era presente più disoccupazione, si rivolgevano alle organizzazioni umanitarie. Oggi si rivolge a noi chi ha un'occupazione, ma non riesce a sbarcare il lunario con il salario minimo. Sulla povertà dei pensionati è stato detto già tantissimo.

In Slovenia ogni ottavo bimbo, in tutto 49.000, vive sotto la soglia di povertà, nell'intera UE ogni sesto abitante. Assolutamente troppi. Anche se ad Ancarano non incontriamo persone in condizioni di vita così disagiate, comunque tra di noi c'è chi necessita di aiuto. A questo scopo, nell'organizzazione comunale della CRS di Ancarano ci rivolgiamo di nuovo a voi, chiedendo aiuto. Ogni contributo è benvenuto. Nella sede in via Bevk stiamo facendo raccolta di vestiario e altri beni che tornano sempre utili.

### Istruire i giovani all'umanità

Il nostro lavoro nell'ultimo anno è stato soprattutto l'aiuto ai singoli, la raccolta di vestiario e l'istruzione dei giovani all'umanità. Proprio in quest'ultima siamo stati indirizzati dalla Commissione giovani della nostra LT della CR di Capodistria. Con i corsi di virtù umane e volontariato stimoliamo gli alunni della SE di Ancarano a pensare alla bontà, alla gentilezza e alla solidarietà. Con il giusto approccio, il dialogo e la visione di filmati prescelti possiamo ottenere moltissimo. I bambini sanno essere molto sentimentali, generosi e amichevoli. C'è molto da imparare da loro anche per noi adulti. Anche nel 2019 il nostro lavoro sarà indirizzato verso i giovani.

Il nostro desiderio più grande è quello di accogliere nuovi membri, pronti ad arricchire la nostra organizzazione e se stessi con il proprio lavoro volontario. Tutti sono i benvenuti. Scriveteci all'indirizzo oork.ankaran@gmail.com, visitateci in via Bevk (vicino alla biblioteca), dove vi aspettiamo ogni terzo sabato del mese dalle 9 alle 11.

## Iskali pogrešane, ki so bili zasuti v ruševinah / Ricerca dei dispersi tra le macerie

Konec oktobra je Enota reševalnih psov (ERP) Obala organizirala preizkušnjo za razvrstitev vodnikov in psov v regijske skupine za iskanje, ki pokrivajo vse slovenske regije. Novembra pa je v občini Ankaran potekala vaja iskanja pogrešanih v ruševinah.

Vodniki in psi iz ERP Obala med drugim pokrivajo tudi območje ankaranske občine in so prva skupina za iskanje, ki pri nas posreduje v primeru pogrešane osebe. Trenutno je v njej aktivnih pet vodnikov s svojimi psi in trije člani, ki skrbijo za logistiko. Letno vodniki, razvrščeni v skupino za iskanje pogrešancev (SIP), sodelujejo na od 40 do 50 iskalnih akcijah. Trend iskalnih akcij pa se, žal, vsako leto povečuje.



Med iskanjem so morali psi uporabiti svoje smrčke in locirati izvor vonja pogrešane osebe, ki je bila pod ruševinami. / I cani hanno usato i propri musetti per trovare i dispersi tra le macerie. (Foto: ERP Obala)

### Ključno je dobro sodelovanje

Poleg preizkušnje za SIP je ERP Obala novembra na območju občine Ankaran organizirala tudi celodnevno vajo za Mobilno enoto reševalnih psov Slovenije (MERP). Člani MERP so usposobljeni za reševalne akcije doma in v tujini. Gre za povsem avtonomno enoto, ki je ustrezno opremljena z lastnim zdravnikom in veterinarjem. Na vaji, ki je bila izvedena na območju ankaranske bonifike, kjer je odlagališče odpadnega gradbenega materiala, je bilo uprizorjeno iskanje v primeru zrušenja poslopij, ki se lahko zgodi zaradi različnih razlogov, od potresov do eksplozij. »Pogrešane« osebe oziroma merkerji, kot se imenujejo tisti, ki »igrajo« pogrešane osebe, so bili skriti v zaprtih prostorih, pod odpadnim materialom, kot da bi bili zasuti v pravi ruševini. Reševalni pari so morali dobro sodelovati, da so lahko rešili vse ponesrečence. Vodniki so morali psu zaupati in ga pravilno usmerjati, saj na ruševini obstajajo številne nevarnosti, psi pa so morali uporabiti svoje smrčke, da so skozi najmanjše špranje zaznali vonj ponesrečencev.

Vaja je bila sicer uspešno izvedena in zaključena, a se je družene udeležencev predčasno zaključilo, saj je bila ravno na isti dan sklicna prava iskalna akcija osebe, ki je bila pogrešana na območju izolske oziroma koprške občine.

ERP Obala

A fine ottobre l'Unità cani da ricerca (UCR) Costiera ha organizzato la prova di abilitazione per la classificazione dei conduttori e dei cani da ricerca in gruppi regionali – GRC che coprono tutte le regioni slovene.



Reševalna vaja je bila izvedena na območju ankaranske bonifike. / Simulazione di soccorso eseguita sul territorio della bonifica ancaranese. (Foto: ERP Obala)

I conduttori e i cani dell'UCR Costiera coprono anche il territorio del Comune di Ankarano e sono i primi ad intervenire nel caso di persone scomparse. Attualmente il gruppo è composto da cinque conduttori con i propri cani e tre membri, addetti alla logistica. I conduttori, classificati in gruppi per la ricerca delle persone scomparse (GRC), partecipano a 40 fino a 50 ricerche annualmente. Il numero delle attività di ricerca è in aumento di anno in anno.

### Una buona collaborazione è cruciale

Oltre alla prova di abilitazione per la classificazione, la UCR Costiera ha organizzato anche una prova di ricerca, durata un giorno, per l'Unità mobile di cani da ricerca Slovena (MERP). I membri della MERP sono abilitati per le attività di ricerca nel Paese e all'estero. Si tratta di un'unità indipendente, adeguatamente equipaggiata con il proprio medico e veterinario. La prova di ricerca si è svolta sul territorio della bonifica ancaranese, nei pressi del deposito dei rifiuti edili. Lo scopo della simulazione è quello di esercitarsi per poter affrontare situazioni critiche come crolli di edifici, causati da terremoti, esplosioni o altro. "Persone scomparse" o figuranti, come vengono chiamate le persone che "fingono" di essere scomparse, si sono nascoste in posti chiusi, sotto i rifiuti edili, come se giacessero veramente tra le macerie. Le coppie conduttore – cane hanno dovuto collaborare intensamente per poter salvare tutti i feriti. I conduttori devono fidarsi del cane e dirigerlo nella direzione giusta per evitare pericoli, i cani invece devono usare i propri musetti per sentire attraverso le crepe l'odore dei feriti.

La simulazione di ricerca è stata eseguita e conclusa come previsto, ma i partecipanti non hanno potuto intrattenersi a socializzare poiché proprio quel giorno è stata avviata la ricerca di una persona dispersa sul territorio dei comuni di Capodistria e Isola.

## Četrtošolci o prostovoljstvu / Gli alunni della quarta classe e il volontariato

27. novembra smo prostovoljke Rdečega križa (RK) izvedle delavnico prostovoljstva in RK med ankaranskimi četrtošolci. Pogovarjali smo se o dobroti, prijaznosti in sočutju – o vrednotah, ki jih lahko delimo tudi v šoli, med sošolci in vrstniki. Ugotovili smo, da se dobro z dobrim vrača in da lahko prav vsak na svoj način pomaga drugemu in ga osreči. »Jaz, ko pomagam, sem ... vesel, srečen, ponosen sam nase in zadovoljen,« so zapisali ob tem na oblačke lepih misli.



(Foto: Rdeči križ Ankarano / Croce rossa Ankarano)

Marija Jereb,

članica glavnega odbora RKS za obalno-kraško / Membro del Comitato principale della CRS per la regione carsico-costiera

fiero di me stesso e soddisfatto,« hanno annotato nelle nuvolette dei bei pensieri.

## Razstava edinstvenih krožnih del / Una mostra di singolari opere circolari

Novembra smo v baru Kavarn@.net gostili umetnika **Bogdana Sobana** iz Vrtojbe, ki je pričaral barvit večer s pridihom matematike. Gostili smo njegovo razstavo z naslovom »V lepoti kroga«. Ciklus krožnih oblik neposredno kaže na matematično ozadje programov, s katerimi so bile slike ustvarjene.

Pogosto smo mu zastavili vprašanje, kako nastajajo te slike? Hvaležen je bil vsakomur za zanimiva razmišljanja.

Njegova likovna dela, bogata z barvami in nenavadnimi oblikami, so vedno nepredvidljiva in nikdar več ponovljiva. Stroko in kritike zato postavlja v neprijeten položaj, saj težko ocenjujejo likovno vrednost, še posebej, ker obstaja resno vprašanje avtorstva nastalih del.

Kljub temu je umetnika ta večer spremljal likovni kritik **Dejan Mehmedović** z zanimivo in izčrpno kritiko. Vzdušje je bilo nepozabno, saj smo poleg slik uživali ob zvokih klavirja in violine z glasbenikom Brunom.



Obiskovalce je najbolj zanimalo, kako nastajajo umetnikova dela. / I visitatori erano per la maggior parte interessati a come nascono le opere. (Foto: Kud Pod borom / ACA Sotto il pino)

Nel Bar Kavarn@.net abbiamo ospitato, nel mese di novembre, l'artista **Bogdan Soban** di Vrtojba che ci ha incantati in una colorita serata guarnita con matematica. Abbiamo ospitato la sua mostra dal titolo: "Nella bellezza del cerchio". Un ciclo di forme circolari che presenta esplicitamente il retroscena matematico dei programmi che le hanno create.

Spesso gli è stato chiesto come nascono queste opere. Ha ringraziato chiunque abbia espresso un'interessante osservazione.

Le sue opere, ricche di colori e forme insolite, sono sempre imprevedibili e impareggiabili. Per i suddetti motivi mette gli addetti ai lavori e i critici nella non facile posizione di dover apprezzare il valore artistico di tali opere, in quanto è la paternità dell'opera stessa a essere messa seriamente in dubbio.

Nonostante tutto, quella sera, l'autore è stato accompagnato dall'esauritiva e interessante analisi di **Dejan Mehmedović**. L'atmosfera è stata indimenticabile e, oltre delle opere pittoriche, abbiamo goduto dei suoni di pianoforte e violino del musicista Bruno.

## Odbojkarice v polnem zamahu sezone / Le pallavoliste in piena stagione

Odbojkarice Odbojkarskega kluba (OK) Ankarano – Hrvatini letos že drugo sezono zapored uspešno nastopajo v prvoligaški družini. Trenutno na lestvici zasedajo 8. mesto.

Priprave na novo sezono so potekale nemoteno in po načrtanem programu trenerja **Sebastjana Mikše**, ki se mu je pridružil pomočnik **Sebastjan Mavrič**. Ekipo so zaradi študijskih obveznosti v tej sezoni zapustile **Eva Pucer, Sara Ražman** in **Špela Morgan**, pridružili pa sta se ji **Marina Čorić** in **Emina Omerdić**.

»Sezona je še dolga, a sem s svojimi varovankami in do zdaj opravljenim delom zelo zadovoljen. Tudi porazi v ekipo niso vnesli nemira, temveč potrebne dodatne izkušnje,« je o poteku sezone dejal Mikša. Največ skrbi mu sicer povzročata poškodba mlade podajalke **Lie Apollonio**, ki je zaradi zloma gležnja odsotna že dalj časa.

Le pallavoliste del Club di pallavolo (CP) Ancarano – Crevatini, partecipano con successo per la seconda stagione consecutiva, al campionato della serie A. Attualmente occupano l'ottavo posto nella classifica.

Le preparazioni per la nuova stagione si sono svolte senza intoppi e secondo il programma iniziale dell'allenatore **Sebastjan Mikša**, al quale si è unito l'assistente **Sebastjan Mavrič**. A causa degli impegni scolastici, in questa stagione hanno abbandonato la squadra **Eva Pucer, Sara Ražman** e **Špela Morgan**, mentre si sono unite al gruppo **Marina Čorić** e **Emina Omerdić**.

»La stagione è ancora lunga, ma sono molto soddisfatto delle mie ragazze e del lavoro svolto fino ad ora. Anche le sconfitte non hanno portato a conflitti interni, ma esperienze assolutamente

necessarie« ha commentato l'allenatore **Sebastjan Mikša** riguardo il decorso della stagione. La sua preoccupazione principale è la lesione della giovane palleggiatrice **Lia Apollonio**, che a causa della rottura della caviglia è assente da lungo tempo.



OK Ankarano – Hrvatini dosegata odlične rezultate v vseh starostnih skupinah. / Il CP Ancarano – Crevatini sta raggiungendo degli ottimi risultati in tutti i gruppi di età. (Foto: OK Ankarano – Hrvatini / CP Ancarano – Crevatini)

Za članice nastopajo: **Lina Angelini, Nina Pangerc, Rena Krstić, Tara Cerovac, Lia Apollonio, Konin Trobec, Karin Pavić, Tajda Lovšin, Katja Barut, Marina Čorić, Emina Omerdić, Pia Tozan** in **Katja Medved**. Poleg trenerja in pomočnika za ekipo skrbita še kondicijski trener **David Knafele** in fizioterapevtka **Kristina Gnezda**.

**Angelini, Nina Pangerc, Rena Krstić, Tara Cerovac, Lia Apollonio, Konin Trobec, Karin Pavić, Tajda Lovšin, Katja Barut, Marina Čorić, Emina Omerdić, Pia Tozan** e **Katja Medved**. Oltre all'allenatore e all'assistente, si prendono cura della squadra l'allenatore di resistenza **David Knafele** e la fisioterapista **Kristina Gnezda**.

### Uspešne tudi kadetke in mlajše selekcije

Kadetska ekipa igralk se je teoretično že uvrstila v A ligo. V letošnji sezoni pa nastopa tudi v 3. DOL zahod in dosega izjemne rezultate. Za ekipo nastopajo **Arlen Pobega, Zarja Černe, Lea Ugrenović, Melanija Ačko Jarkovič, Sabina Ačko Jarkovič, Karin Frank, Tija Dvojmoč, Naja Markežič, Zala Bratuž, Živa Romih, Lea Ačkun** in **Gaja Pirjevec**. Ekipo vodi Mavrič.

Omeniti tudi velja, da klub v prvenstvu starejših deklie in male odbojke nastopa kar z dvema ekipama. Tudi to potrjuje kakovostno delo po načrtani viziji predsednika **Bojana Cerovca**. Za malo in mini odbojko skrbita trenerja **Sandi Labinjan** in **Nataša Mahne**, pri delu jima pomaga igralka **Marina Čorić**.

### Successi anche per le cadette e la sezione delle giovani

Il gruppo delle cadette si è teoricamente classificato nella serie A. Nella stagione di quest'anno si presentano anche nella "3. DOL zahod", ottenendo eccellenti risultati. Per la squadra giocano **Arlen Pobega, Zarja Černe, Lea Ugrenović, Melanija Ačko Jarkovič, Sabina Ačko Jarkovič, Karin Frank, Tija Dvojmoč, Naja Markežič, Zala Bratuž, Živa Romih, Lea Ačkun** e **Gaja Pirjevec**. La squadra è guidata dall'allenatore **Sebastjan Mavrič**.

È debito menzionare che il club partecipa con ben due squadre nei campionati delle ragazze più grandi e delle piccole pallavoliste. Anche questo conferma la qualità del lavoro svolto secondo la visione del presidente **Bojan Cerovac**. Gli allenatori **Sandi Labinjan** e **Nataša Mahne** si occupano delle pallavoliste piccole e mini, aiutati nel loro lavoro dalla giocatrice **Marina Čorić**.

## Bilo je aktivno, prijetno in poučno / Attivo, piacevole e istruttivo

Sončen petkov dan, 19. oktobra, smo preživeli v Kampu Adria Ankaran. Člani Športnega društva (ŠD) Ankaran smo namreč že peto leto zapored več kot uspešno izpeljali akcijo »Veter v laseh, s športom proti odvisnosti«.



Otroci so se preizkusili v skokih na Mini Planici. / I bambini si sono cimentati nei salti alla Mini Planica. (Foto: Dušan Kacin, Cveta Tratnik)

Akcijo smo izvedli pod pokroviteljstvom Športne unije Slovenije (ŠUS) in v sodelovanju z lokalnimi klubi, društvi in drugimi organizacijami. Veseli nas, da se je akciji tudi tokrat pridružilo veliko število sodelujočih, kar 22. S skupnimi močmi smo za obiskovalce pripravili najrazličnejše športne poligone, kvize ter glasbeno in likovno delavnico.

Dopoldanski del dogodka je bil namenjen učencem Osnovne šole Ankaran. Dogodka se je udeležilo okoli 230 otrok in 20 učiteljev.

Popoldanski del je potekal kot javna prireditev, ki se je udeležilo okoli 400 obiskovalcev.

Posebna zahvala gre velikemu številu prostovoljcev, ki so si ta dan vzeli čas in prispevali svoj del k pestrosti akcije, za kar se jim še enkrat lepo zahvaljujemo!

V dopoldanskem delu sta simbolične nagrade učencem podelila znana slovenska športnika, ambasadorja dogodka, kanuist na divjih vodah **Benjamin Savšek** in košarkar **Goran Jagodnik**.

Abbiamo trascorso il soleggiato venerdì del 19 ottobre, nel Campeggio Adria Ankaran. I membri dell'Associazione sportiva (AS) Ancarano, abbiamo realizzato con successo per il quinto anno consecutivo l'avvenimento »Vento nei capelli, con lo sport contro la dipendenza«.

L'avvenimento è stato realizzato sotto le direttive dell'Unione sportiva della Slovenia (USS) e in collaborazione con i club locali, le associazioni ed altre organizzazioni. Siamo lieti che anche questa volta si siano uniti all'avvenimento numerosi collaboratori, ben 22. Unendo le forze, abbiamo preparato per i visitatori diversi poligoni sportivi, quiz e dei laboratori musicali e artistici.

La parte mattutina dell'evento è stata dedicata agli alunni della Scuola elementare di Ancarano. All'evento hanno partecipato circa 230 bambini e 20 insegnanti.

La parte pomeridiana si è svolta in base al programma pubblico, al quale hanno preso parte circa 400 visitatori.

Un ringraziamento particolare va al gran numero di volontari, che hanno sacrificato il proprio tempo e contribuito alla ricchezza dell'avvenimento, per il quale li ringraziamo nuovamente!



Za adrenalin so poskrbeli tudi gorski reševalci GRS Ljubljana. / I soccorritori del GRS di Lubiana hanno provveduto all'adrenalina. (Foto: Dušan Kacin, Cveta Tratnik)

Nella parte mattutina, i premi simbolici sono stati consegnati da alcuni famosi sportivi sloveni, gli ambasciatori dell'evento, ovvero il canoista su acque ripide **Benjamin Savšek** e il giocatore di pallacanestro **Goran Jagodnik**.

Akcijo so s finančnimi sredstvi ali simboličnimi nagradami podprli: Občina Ankaran, Resistec, ELES, Luka Koper – Sklad živeti s pristaniščem, Triglav zdravstvena zavarovalnica, Bowling Adria Ankaran, Wellness Adria Ankaran in drugi.

L'avvenimento è stato supportato dai finanziamenti e dai premi simbolici da: il Comune di Ancarano ELES, il porto di Capodistria – Fondo "živeti s pristaniščem", Triglav agenzia sanitaria di assicurazioni, Bowling Adria Ankaran, Wellness Adria Ankaran e altri.

Za podporo se vsem lepo zahvaljujemo, otroci so bili pestrosti programa in simboličnih daril zelo veseli! Več fotografij z dogodka si lahko ogledate na naši internetni [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si) in FB strani.

Vi ringraziamo per il sostegno, i bambini sono rallegrati del ricco programma e dei regali! Per vedere le fotografie dell'evento visitate la nostra pagina internet [www.sd-ankaran.si](http://www.sd-ankaran.si), o la nostra pagina FB.



Radi imamo živali. Prvič so bili poleg policijskih in reševalnih kužkov z nami tudi konji. / Amiamo gli animali. Oltre ai cani poliziotto e di salvataggio, sono stati con noi anche i cavalli. (Foto: Dušan Kacin, Cveta Tratnik)

#### **Sodelujoči na akciji / Partecipatori:**

GRS Ljubljana, OPD Koper, KKK Orka Ankaran, Društvo Na Kereh, DrumBeat Studio, GB Koper, PGD Hrvatini, RK Koper, Comunità degli Italiani di Ancarano, Teniški klub Hrvatini/Teniško društvo Los Vanganelos, Klub Brigadirjev Slovenskega primorja in Istre, Sankaški klub Idrija, Slovenska vojska (430.mornariški divizion in Skupina za promocijo zaposlovanja iz 1. brigade SV), Konjeniško društvo-Kmetija Pogelšek, Policijska Postaja Koper, KKK Adria Ankaran, Kmetijstvo Zelenjak, NewPrevent/Društvo Svit Koper, Nogometna šola Ankaran, Enota reševalnih psov Obala, OK Ankaran – Hrvatini in ŠD Ankaran.



Za ŠDA / Per l'ASA  
Tonja Abramović Koblar

Najmlajši so nam za konec zapeli. / I più piccoli hanno infine cantato per noi. (Foto: Dušan Kacin, Cveta Tratnik)

## Obetavna sezona strelske družine / La stagione sportiva dell'Associazione di tiro a segno promette bene

Strelska družina Ankaran je uspešno začela novo tekmovalno sezono v streljanju z zračnim orožjem.



Članice in člani Strelske družine Ankaran so v letošnjo sezono vstopili z odličnimi rezultati. / Membri dell'Associazione di tiro a segno di Ancarano hanno ottenuto eccellenti risultati già all'inizio della stagione. (Foto: Strelska družina Ankaran / Associazione di tiro a segno di Ancarano)

Letos smo prvič okrepili prisotnost v Drugi državni ligi še z ekipo z zračno pištolo, ki že nabira izkušnje z nastopi in je na prvem turnirju Druge državne lige zahod osvojila drugo mesto.

Mladi tekmovalci so s prvega turnirja Regijske primorsko-notranjsko-kraške lige prinesli domov kar štiri priznanja. Drugo mesto je dosegla ekipa mlajših pionirjev s serijsko zračno puško v sestavi **Gaj Stantič Kobal, Nik Korasa in Avgust Stepan**. Posamično pa so se z zračno puško izkazali Gaj Stantič Kobal z drugim mestom, prvo mesto med mladinci pa sta zasedla **Blaž Stantič Kobal in Lara Štolfa**.

V Mladinski ligi, kjer nastopajo najboljši mladi tekmovalci iz cele države, se za čim višjo uvrstitev in osvojitve norme za Državno prvenstvo borijo dva pionirja in trije mladinci, navijamo zanje!

Strelska družina Ankaran /  
Associazione di tiro a segno di Ancarano

L'Associazione sportiva di tiro a segno ha cominciato bene la nuova stagione sportiva con armi ad aria compressa.

La presenza nella Seconda Lega nazionale è stata rafforzata quest'anno dal team con la pistola ad aria compressa che sta già acquisendo nuove esperienze. Il team ha ottenuto il secondo posto al primo torneo della Seconda Lega nazionale di tiro a segno della regione occidentale.

Al primo torneo della Lega delle regioni occidentali i giovani concorrenti si sono piazzati bene e hanno portato a casa addirittura quattro riconoscimenti. Il secondo posto è andato al gruppo di pionieri junior con il fucile ad aria compressa: **Gaj Stantič Kobal, Nik Korasa e Avgust Stepan**. Gaj Stantič Kobal ha anche raggiunto il secondo posto nel singolo con il fucile ad aria compressa, mentre il primo posto degli juniores è andato a **Blaž Stantič Kobal e Lara Štolfa**.

Nella Lega juniores, in cui gareggiano i più bravi concorrenti di tutto il paese, abbiamo due pionieri e tre juniores che si battono per posizionarsi bene ed essere ammessi al Campionato nazionale. E noi tifiamo per loro.



Mladi tekmovalci so s prvega turnirja Regijske primorsko-notranjsko-kraške lige prinesli domov kar štiri priznanja. / Al primo torneo della Lega delle regioni occidentali i giovani concorrenti si sono piazzati bene e hanno portato a casa addirittura quattro riconoscimenti. (Foto: Strelska družina Ankaran / Associazione di tiro a segno di Ancarano)

## 22. Novoletna regata / Regata di Capodanno

Jadralci bodo tudi tokrat začeli sezono prav v Ankaranu.

22. tradicionalno novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadranja, katerega osrednji del je Novoletna regata, bo potekalo 5. januarja od 9. do 20. ure na pomolu v Valdoltri.

Vljudno vabljeni.

Športno kulturno društvo WADA



I velisti cominceranno anche questa stagione proprio ad Ancarano.

Il 5 gennaio, dalle 9.00 alle 20.00, sul molo di Valdoltra, avrà luogo il ventiduesimo tradizionale incontro dedicato alla Regata di Capodanno.

Vi prenderanno parte tutti gli amanti del mare e della vela.

Gentilmente invitati.

Associazione culturale sportiva WADA

**Občina Ankaran  
vam želi srečno 2019,  
veliko zdravja, skupnega  
druženja in sprostitev v  
naravi.**

**Il Comune di Ancarano  
vi augura un felice 2019,  
tanta salute, una buona  
compagnia e relax in natura.**



OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO

Bodite z nami / Venite anche voi

**31. 12. 2018** ob / alle **21.00**

### Silvestrovanje San Silvestro

s skupinama **Trio Turn** in **Ne joči pevec** con il gruppi **Trio Turn** e **Ne joči pevec**

Občani Ankarana tradicionalno predstavimo domače praznične dobrote. I cittadini di Ancarano tradizionalmente presentiamo le bontà fatte in casa.

Vstop prost Entrata libera



**2. 1. 2019** ob / alle **14.00**

### Tradicionalni skok v morje Tradizionale tuffo in mare

Vse pogumne vabimo, da se udeležijo tradicionalnega ledenega skoka v morje s pomola v Valdoltri. Invitiamo tutti i coraggiosi al molo di Valdoltra, per unirsi al tradizionale tuffo nel mare gelato.



Prijazno vabljeni Gentilmente invitati

**AMFORA® št. 023**  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

**AMFORA® N° 023**  
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)